



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 4

# אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו...

Voici les décrets, les ordonnances  
et les enseignements



Les bénédictions et les malédictions de Bechukotai font partie des commandements eux-mêmes : les bénédictions révèlent la divinité à Israël et les malédictions éliminent les forces qui la dissimulent. Elles sont données « entre Lui-même et les enfants d'Israël » parce que les malédictions s'attaquent à un voile que le péché a déjà créé.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/bechukosai/4/](http://likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/bechukosai/4/)

## L'IDÉE CENTRALE

Les bénédictions et les malédictions de Bechukotai font partie des commandements eux-mêmes : les bénédictions révèlent la divinité à Israël et les malédictions éliminent les forces qui la dissimulent. Elles sont données « entre Lui-même et les enfants d'Israël » parce que les malédictions s'attaquent à un voile que le péché a déjà créé.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi les bénédictions et les malédictions de Bechukotai sont appelées « décrets, ordonnances et enseignements », alors qu'elles ne prescrivent rien, et pourquoi elles ont été données « entre Lui-même et les enfants d'Israël ». Il se tourne vers le verset d'ouverture de la paracha : marcher, garder et accomplir correspondent à la pensée, à la parole et à l'action. Marcher consiste à contempler la grandeur de D.ieu, à s'élever de niveau en niveau et à entraîner le monde avec soi ; l'étude attentive des halakhot constitue une telle progression. Garder consiste à étudier oralement la Michna et la halakha, ce qui fixe la foi en l'unité de D.ieu même en celui qui ne peut s'élever, car la Chekhina demeure auprès de chaque Juif, même dans son exil le plus bas. Accomplir consiste à agir : l'action seule attire la lumière qui entoure tous les mondes, de même qu'un geste exprime davantage que des paroles ; la charité apporte la paix qui soutient toutes les bénédictions. Les bénédictions sont une proximité révélée avec D.ieu, tandis que les malédictions frappent les forces extérieures, jamais l'essence d'Israël. Cela explique pourquoi Yits'hak voulut bénir Essav, pourquoi les bénédictions revinrent à Yaakov, et le sens des paroles de Yaakov : « Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange », qui décrivent le passage de la contemplation à la révélation. Les bénédictions et les malédictions découlent toutes deux des commandements ; seules les malédictions s'attaquent à un voile que le péché a créé.

## PLAN

### 1 Les questions ; marcher comme pensée

¶1-3

Pourquoi les bénédictions et les malédictions sont-elles appelées décrets, et pourquoi « entre Lui-même » ? « Marcher » désigne la contemplation de la grandeur de D.ieu, qui s'élève de niveau en niveau en entraînant le monde avec elle ; l'étude attentive des halakhot en est la voie.

### 2 Garder comme parole

¶4-5

Même celui qui ne peut s'élever maintient fermement en lui la foi en l'unité de D.ieu en étudiant et en répétant la halakha à voix haute, car la Chekhina est avec lui jusque dans l'exil, même lorsqu'il pêche.

### 3 Accomplir comme action

¶6-7

L'action seule attire la lumière qui entoure tous les mondes, comme un signe adressé à celui qui sait comprendre ; l'acte de charité apporte la paix qui soutient toutes les bénédictions.

### 4 Les bénédictions et les malédictions

¶8-10

Les bénédictions sont une proximité révélée avec D.ieu ; les malédictions frappent les forces extérieures, et même « l'étranger qui est au milieu de toi » se comprend comme la Chekhina qui s'élève au-dedans tandis que le corps s'abaisse.

### 5 Yits'hak, Essav et Yaakov

¶11-12

Yits'hak voulait soumettre Essav par les bénédictions, mais Essav est entièrement mauvais ; les bénédictions revinrent à Yaakov, et « Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange » décrit comment le mal est soumis et la révélation attirée vers le bas.

### 6 La réponse

¶13

Les bénédictions et les malédictions découlent des commandements eux-mêmes ; elles sont données « entre Lui-même et Israël » parce que les malédictions éliminent un voile que le péché a créé.

## NOTIONS CLÉS

#### Pensée, parole et action מחשבה דיבור ומעשה

Les trois verbes de « Si vous marchez selon Mes décrets, gardez Mes commandements et les accomplissez » : la contemplation qui s'élève, l'étude de la Torah prononcée à voix haute qui préserve, et l'accomplissement d'une mitsva qui attire vers le bas.

#### La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La lumière divine qui dépasse toute pensée et toute parole, et qui ne peut être attirée vers le bas que par l'action, comme un geste exprime ce que les mots ne peuvent dire.

#### Mon gage (mashkona) משכונא דילי

L'interprétation du Zohar de « Mon Sanctuaire au milieu de vous » : la divinité que D.ieu laisse en chaque Juif, qui demeure avec lui même dans l'exil et même lorsqu'il pèche.

#### L'étranger qui est au milieu de toi הגר אשר בקרבך

À comprendre comme la Chekhina, source de l'amour caché dans le cœur de chaque Juif : étrangère au corps, elle s'élève par la contemplation de la grandeur de D.ieu, tandis que le corps et les forces extérieures s'abaissent.

#### De son côté (mitzido) מצדו

Les pensées étrangères pendant la prière : les pensées antérieures de la personne, qui ne sont ni entièrement involontaires ni pleinement voulues, et qui la suivent tandis qu'elle s'élève, comme la boue au bas d'un long vêtement.

#### Le char (merkavah) מרכבה

Les Patriarches, entièrement annulés devant l'unité de D.ieu, qui n'avaient pas besoin qu'une révélation soit attirée vers les mondes inférieurs ; Yits'hak ne voyait donc pas la nécessité de bénir Yaakov.

SECTION 1 • 11-3

## Les questions ; marcher comme pensée

**1** אלה החוקים<sup>1</sup> והמשפטים<sup>2</sup> והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל. הנה לכאורה לא שייך לומר חוקים ומשפטים ותורות על הברכות וקללות הכתובים למעלה בפ' זו שאין בהם ציווי דבר חוק ומשפט.<sup>3,4</sup>

«Tels sont les statuts, les ordonnances et les enseignements que Havaya a donnés entre Lui et les enfants d'Israël.» Or, à première vue, il ne convient pas de parler de «statuts, ordonnances et enseignements» à propos des bénédictions et des malédictions écrites plus haut dans cette paracha, puisqu'elles ne comportent aucun commandement relatif à une loi ou à une ordonnance.

Le maamar s'ouvre sur le verset qui conclut les bénédictions et les malédictions de la paracha Be'hukotai. Il soulève une difficulté : «statuts, ordonnances et enseignements» sont des termes qui désignent des commandements, alors que les bénédictions et les malédictions qui viennent d'être énoncées n'ordonnent rien ; elles promettent seulement une récompense et avertissent d'un châtement.

**2** וגם להבין מהו בינו ובין בני ישראל<sup>5</sup> והל"ל [והוה ליה למימר] אל בני ישראל וכו'. אך הענין דהנה בפ' שלמעלה כתיב אם בחקותי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם<sup>6</sup>

De même, [il faut] comprendre ce que signifie « entre Lui-même et les enfants d'Israël » ; il aurait dû être dit « aux enfants d'Israël », etc. Voici l'explication : dans la paracha précédente, il est écrit : « Si vous marchez dans Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez... »

Une deuxième question se pose : le verset dit que la Torah fut donnée « entre Lui-même et les enfants d'Israël », comme s'il s'agissait de deux parties avec quelque chose entre elles, plutôt que simplement « aux enfants d'Israël ». Pour répondre aux deux questions, l'Admour Hazaken se tourne vers le verset d'ouverture de la paracha : « Si vous marchez dans Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez. »

אותם וג' בחי' אלו תלכו תשמרו ועשיתם אותם הם כנגד מחשבה דיבור ומעשה, בחקותי תלכו הוא ענין המחשבה בעיון והשגת גדולתו ית' שיש בה כמה מדרגות זו למעלה מזו

...et les accomplissez. Ces trois niveaux — « marchez », « gardez » et « les accomplissez » — correspondent à la pensée, à la parole et à l'action. « Si vous marchez dans Mes statuts » relève de la pensée, de la contemplation et de la compréhension de Sa grandeur, béni soit-Il, qui comporte de nombreux degrés, chacun supérieur au précédent ;

Les trois verbes correspondent aux trois facultés du service de l'homme : marcher, c'est la pensée ; garder, c'est la parole ; accomplir, c'est l'action. La pensée est appelée « marche », car la contemplation de la grandeur de D.ieu comporte de nombreux degrés, chacun au-dessus du précédent, et l'esprit passe de l'un à l'autre.

ולכן נק' בשם הליכה כמ"ש ילכו מחיל אל חיל<sup>7</sup> והוא ענין מ"ש הליכות עולם לו<sup>8</sup> פ"י שהולך ונעתק מזה העולם לו לבדו ליבטל אליו ליחודו ית' בהשגתו בגדולתו מדרגה אחר מדרגה

c'est pourquoi on l'appelle « marche », comme il est écrit : « Ils vont de force en force. » C'est aussi le sens de ce qui est écrit : « Les marches du monde sont à Lui » (halikhot olam lo) : l'homme avance et s'éloigne de ce monde vers Lui seul, afin de s'annuler devant Lui, dans Son unité, béni soit-Il, par la compréhension de Sa grandeur, degré après degré ;

Le psaume décrit ceux qui « vont de force en force », s'élevant sans relâche. L'Admour Hazaken comprend les mots halikhot olam lo comme signifiant : « les marches du monde sont à Lui ». Dans la contemplation, l'homme quitte le cadre de ce monde et se dirige vers D.ieu seul, s'annulant devant Son unité, degré après degré.

וגם הליכות העולם עצמו לו שגם העולם עצמו הולך ומתעלה עם האדם ליחודו ית' מאחר שהאדם הוא בתוכו<sup>9</sup> ונק' הליכות לשון רבים כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי הליכות אלא הלכות.<sup>10</sup>

et les marches du monde lui-même sont également « à Lui », car le monde lui-même aussi avance et s'élève avec l'homme vers Son unité, béni soit-Il, puisque l'homme se trouve en son sein. Le mot halikhot est au pluriel, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Ne lis pas halikhot (“marches”), mais halakhot (“lois”). »

Le monde lui-même s'élève également : l'homme vit dans le monde, et lorsqu'il s'élève, le monde s'élève avec lui. Le pluriel halikhot mène à la lecture de la Guemara : « Ne lis pas halikhot, mais halakhot », que le paragraphe suivant développera.

3 וכמ"ש ועלמות אין מספר<sup>11,12</sup> ודרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אלו הלכות<sup>13</sup> שלכן נקראו בשם הלכות שע"י העיון בהם להשיגו היטב על בוריו

Et comme il est écrit : « et des jeunes filles (alamos) sans nombre », et nos Sages, de mémoire bénie, ont interprété : « Ce sont les halakhot. » C'est pourquoi elles sont appelées halakhot : car, en les étudiant avec attention afin de les comprendre pleinement et avec précision,

Le Tikkunei Zohar lit les mots « des jeunes filles (alamos) sans nombre » du Cantique des Cantiques comme désignant les halakhot, qui sont innombrables. L'Admour Hazaken explique pourquoi les lois sont appelées halakhot, un mot qui évoque la « marche » : les étudier avec attention jusqu'à ce que chacune soit clairement comprise constitue en soi une manière de s'élever.

זוכה האדם לילך ממדרגה למדרגה בהשגת גדולת א"ס ב"ה וקרבנו אם קרבת אלקים יחפץ באמת ויבקשנה ככסף<sup>14</sup> כו' ויגעתי ומצאתי<sup>15</sup> כו' ולאפוקי מי שאינו כו'.

l'homme mérite de passer d'un niveau à l'autre dans la connaissance de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et de sa proximité, s'il désire véritablement la proximité de D.ieu «et la recherche comme de l'argent», etc. ; «j'ai peiné et j'ai trouvé», etc. — ce qui exclut celui qui ne le fait pas, etc.

Par une telle étude, l'homme s'élève de niveau en niveau dans la connaissance de la grandeur de l'Infini et se rapproche de Lui. Cela n'est vrai que s'il désire véritablement la proximité de D.ieu et la recherche comme on recherche de l'argent ; «j'ai peiné et j'ai trouvé» enseigne que l'on ne trouve qu'au prix d'un effort, ce qui exclut celui qui ne recherche pas de cette manière.

## SECTION 2 • ¶4-5

### Garder comme parole

4 ואת מצותי תשמרו הוא ענין הדבור כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שמור זו משנה<sup>16, 17, 18</sup> שהוא הדבור בד"ת [בדברי תורה] מלשון ושגנתם לבניך.<sup>19</sup> והענין כי אף מי שמוחו קטן להשיג בגדולת ה' וליילך בה ממדרגה למדרגה.

«Et vous observerez Mes commandements» désigne la parole, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «“Observez” : c'est la Michna», c'est-à-dire la parole dans les paroles de Torah, selon le sens de «et tu les enseigneras avec application (vechinantam) à tes enfants». L'explication est la suivante : même celui dont l'esprit est trop limité pour saisir la grandeur de D.ieu et progresser en elle de niveau en niveau,

Le second verbe, «vous observerez Mes commandements», désigne la parole : les Sages interprètent «observez» comme l'étude de la Michna, qui s'apprend en la répétant à voix haute ; le mot Michna est apparenté à vechinantam, «tu les enseigneras avec application». L'Admour Hazaken introduit ici cette manière de servir D.ieu pour celui dont l'esprit est trop limité pour s'élever, par la contemplation, de niveau en niveau.

הנה אעפ"כ [אף על פי כן] יש בכל א' ואחד מישראל בחיי אלקות ודבר ה' השוכן בתוכו וכמ"ש ונתתי משכני בתוכם<sup>20</sup> ופי' בזהר<sup>21</sup> משכונא דילי<sup>22</sup> והוא עד"מ כאדם שנותן משכון לחבירו שהמשכון אינו מרצונו הטוב כך כביכול

malgré tout, il y a en chaque Juif un niveau de divinité et la parole de D.ieu qui résident en lui, comme il est écrit : «Je placerai Mon Sanctuaire (michkani) au milieu de vous»; Le Zohar explique que cela signifie «Mon gage (machkona)». C'est comparable à un homme qui remet un gage à son prochain : il ne le fait pas de son plein gré. De même, pour ainsi dire,

Même un tel homme porte en lui un niveau de divinité, la parole de D.ieu qui réside en lui. Le Zohar lit michkani, «Mon Sanctuaire», comme machkona, «Mon gage»: un gage est remis par obligation plutôt qu'offert librement. De même, pour ainsi dire, la Présence de D.ieu demeure auprès d'Israël, même lorsque sa conduite ne le justifie pas.

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גלו לאדום שכינה עמהם<sup>23,24</sup> פי' אף כי ידע אינש בנפשו איה מקומו שהוא בתחתית המדריגה בגלות אדום וישמעאל כו'

nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Ils furent exilés en Édom ; la Chekhina était avec eux.» Cela signifie que, même si un homme sait au fond de lui où il se trouve — au degré le plus bas, dans l'exil d'Édom et d'Ichmaël, etc. —,

Le Sifrei enseigne que partout où Israël fut exilé, y compris en Édom, la Chekhina l'accompagna. Sur le plan de la vie intérieure, un homme peut savoir qu'il se tient au degré le plus bas, dans l'exil d'«Édom et d'Ichmaël».

שהם המה מדות הרעות תאוות וכעס ודומיהן מכל מקום לא יפול לבו בקרכו לאמר אבדה תקותי c'est-à-dire parmi les mauvais traits de caractère, les désirs, la colère et leurs semblables ; malgré tout, que son cœur ne défaille pas en lui, en disant : «Mon espoir est perdu.»

L'Admour Hazaken interprète ces exils intérieurement comme les mauvais traits de caractère : les désirs, la colère et leurs semblables. Même celui qui se découvre dans cette situation ne doit pas perdre courage ni dire que tout espoir est perdu.

כי האמת אינו כן שאפילו בגלות שכינה עמהם הנותנת לו חיות אלקות אפי' [אפילו] בעודו עובר על Car la vérité n'est pas ainsi : même dans l'exil, la Chekhina est avec eux et lui donne une force vitale divine, même lorsqu'il transgresse

Le désespoir est une erreur, car la Chekhina demeure auprès d'Israël même en exil et continue de donner à l'homme une force vitale divine, jusque dans l'instant même où il transgresse la volonté de D.ieu.

רצונו ית' שיוכל לקבוע במוחו ומחשבתו ענין אמונת אחדותו ית' האמיתי כי בשמים ממעל<sup>25</sup> ועל הארץ מתחת אין עוד וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב.<sup>26</sup>

Sa volonté, béni soit-Il, afin qu'il puisse ancrer dans son esprit et sa pensée la foi en Son unité véritable, béni soit-Il: «dans les cieux au-dessus et sur la terre au-dessous, il n'y a rien d'autre», et «tout ce qui est devant Lui est considéré comme néant».

Puisque cette force vitale est toujours présente, l'homme peut à tout moment ancrer dans son esprit la foi véritable en l'unité de D.ieu : dans les cieux au-dessus et sur la terre au-dessous, il n'y a rien d'autre ; et, selon les mots du Zohar, tout ce qui est devant Lui est considéré comme néant.

5 וזהו אני ה' אלקיכם כי הוי' הוא בחי' היה הוה ויהי [ויהיה] ואני הוי' לא שנית<sup>27</sup> הוא יכול להיות שורה וקבוע במוחו להיות לנו בבחי' אלקיכם וכמ"ש במ"א.

Et voici [le sens de] «Je suis Havaya, votre D.ieu». Car Havaya est le niveau de «qui était, qui est et qui sera», et «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»; [pourtant,] Il peut demeurer et être fixé dans son esprit, afin d'être pour nous au niveau de «votre D.ieu» (Elokeikhem), comme cela est expliqué ailleurs.

Les mots du verset «Je suis Havaya, votre D.ieu» expriment cela. Havaya est D.ieu au-delà du temps, «qui était, qui est et qui sera» tout à la fois, Lui qui ne change jamais ; pourtant, ce niveau même peut demeurer et être fixé dans l'esprit d'une personne, de sorte qu'Il devienne «votre D.ieu» (Elokeikhem), D.ieu tel qu'Il se rapporte à chacun de nous.

אך צריך שתהיי [שתהיה] בחי' זו שמורה וקבועה בו בתוכו ממש שלא יהי' [יהיה] רק כמו שעומד

Mais ce niveau doit être gardé et fixé en lui, véritablement en lui, afin qu'il ne soit pas seulement comme s'il se tenait

Mais cette foi doit être gardée et fixée véritablement à l'intérieur d'une personne, et non simplement flotter au-dessus d'elle.

על שכלו מלמעלה ואינו נתאמת ונתפס בשכלו היטב כמ"ש ונתתי משכני בתוכם דייקא והשמירה לזה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שמור זו משנה שהוא הדיבור והשינ ון בד"ת [בדברי תורה]

au-dessus de son intellect, sans être confirmé ni bien saisi par celui-ci ; comme il est écrit : «Je placerai Ma demeure au milieu de vous», précisément. Et la manière de la garder est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «“Garde” : c'est la Michna», c'est-à-dire la parole et la répétition (chinoun) des paroles de Torah ;

Une foi qui se tient seulement au-dessus de l'intellect n'est jamais confirmée ni saisie par celui-ci ; le verset dit précisément «au milieu de vous», à l'intérieur de la personne. Pour la garder, il faut «“garde” : c'est la Michna», c'est-à-dire dire et répéter les paroles de Torah.

כי דבר ה' זו הלכה<sup>28</sup> וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] השונה הלכות<sup>29</sup> שהוא רק בחי' שמירה להיות משתמר בקרבו מה שכבר ניתנה לו אף

car «“La parole de Havaya”, c’est la halakha», et comme l’ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Celui qui étudie (choneh) les halakhot.» Cela n’est que le niveau de la garde : que ce qui lui a déjà été donné soit préservé en lui ; même

La Guemara interprète «la parole de Havaya» comme désignant la halakha ; dire des paroles de halakha fait ainsi entrer dans la bouche de la personne la parole même de D.ieu, et les Sages louent «celui qui étudie les halakhot». Cette modalité n’est que la «garde» : elle ne s’élève pas, mais préserve en la personne ce qui lui a déjà été donné.

שאינו יכול לילך ולהתעלות מעלה מעלה בהשגת גדולתו וקרבתו ית' מ"מ ע"י המשכת עולם הדבור בתוכו כמ"ש ותורתך בתוך מעי<sup>30</sup> וכתוב ואשים דברי בפיך<sup>31</sup> כו'

s’il ne peut avancer et s’élever toujours plus haut dans la compréhension de Sa grandeur et de Sa proximité avec Lui, béni soit-Il, néanmoins, en attirant en lui le monde de la parole, comme il est écrit : «Et Ta Torah est au-dedans de mes entrailles», et il est écrit : «J’ai mis Mes paroles dans ta bouche», etc.,

Même celui qui ne peut s’élever toujours plus haut dans la compréhension de la grandeur de D.ieu peut attirer en lui le «monde de la parole», la parole divine de la Torah, en la prononçant. Les versets «Ta Torah est au-dedans de mes entrailles» et «J’ai mis Mes paroles dans ta bouche» décrivent les paroles de Torah entrant dans la personne.

נתפס ונתאמת אצלו ענין אמונת אחדותו ית' באמת לאמיתו ולא בדמיונות שוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין הגליות מתכנסות

la foi en Son unité, béni soit-Il, est saisie et confirmée en lui dans la vérité absolue, et non dans de vaines imaginations. Comme l’ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Les exils ne sont rassemblés

Ainsi, la foi en l’unité de D.ieu est saisie et confirmée en lui comme la vérité véritable, et non comme une vaine illusion. Le Midrach sur le rassemblement des exilés est cité à l’appui.

אלא בזכות המשניות<sup>32</sup> שהוא בחי' הדבור בת"ת [בתלמוד תורה] שנאמר גם כי יתנו בגוים<sup>33</sup> עתה אקבצם פ"י שאע"פ [שאף על פי] שהם בבחי' גלות שכינה עמהם וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על פסוק על מה אבדה הארץ<sup>34</sup> על ביטול תורה<sup>35,36</sup>

que par le mérite des Michnayot», qui représentent le niveau de la parole dans l'étude de la Torah, «comme il est dit: "Même s'ils étudient (yisnou) parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai."» Cela signifie que, bien qu'ils soient en exil, la Chekhina (Présence divine) est avec eux. Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet du verset: «Pourquoi le pays a-t-il été perdu?»: «À cause de l'abandon de la Torah.»

Le Midrach interprète le mot yisnou de Hochéa comme signifiant «ils étudient»: par le mérite de la Michna étudiée en exil, D.ieu rassemblera Israël, puisque la Chekhina est avec eux là-bas. Les Sages répondent également à la question de Jérémie, demandant pourquoi le pays a été perdu: à cause de l'abandon de la Torah.

כי ע"י ביטול תורה שהוא בחי' דבר ה' אבדה האמונה<sup>37</sup> שהיא בחי' הארץ הדום רגלי שאינו נתפס במוחו אמונת יחודו ית'.<sup>38,39</sup>

Car, par l'abandon de la Torah, qui est le niveau de «la parole de Havaya», «la foi est perdue», laquelle est le niveau de «la terre, escabeau de Mes pieds»: c'est-à-dire que la foi en Son unité, béni soit-Il, n'est pas saisie par son esprit.

Le Rabbi Chnéour Zalman identifie «le pays» à la foi, qui est le niveau de «la terre, escabeau de Mes pieds». Lorsque la Torah, la parole de D.ieu, est négligée, la foi en Son unité n'est plus saisie par l'esprit; ainsi, selon les mots de Jérémie, «la foi est perdue».

SECTION 3 • ¶6-7

## Accomplir comme action

**6** ועשיתם אותם זה המעשה שהוא ענין המשכת אלהותו ית' מבחי' סוכ"ע ע"י המעשה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא המדרש הוא העיקר <sup>40</sup> אלא המעשה <sup>41</sup> וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד שמביא לידי מעשה <sup>42</sup> מכלל שהמעשה הוא עיקר התכלית

«Et vous les accomplirez» : cela désigne l'action, par laquelle la divinité de D.ieu, béni soit-Il, est attirée depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), au moyen de l'action. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «L'étude n'est pas l'essentiel, mais l'action» ; et ils ont dit : «Grande est l'étude, car elle conduit à l'action», ce qui implique que l'action est le but essentiel.

Le troisième verbe, «et vous les accomplirez», désigne l'action. Celle-ci atteint un niveau supérieur à la pensée ou à la parole : elle attire la divinité depuis la lumière qui entoure tous les mondes, une lumière trop élevée pour pénétrer en eux. Les paroles de nos Sages selon lesquelles l'action est l'essentiel et l'étude est grande parce qu'elle conduit à l'action montrent que l'action est le but.

והיינו כי א"א להמשיך גילוי אלהותו ית' מבחי' סוכ"ע ע"י שום השגה וכח המחשבה ודיבור דלית מחשבה תפיסא ביה כלל <sup>43</sup> ואפילו השגות עליונים כו' <sup>44</sup>

Cela signifie qu'il est impossible d'attirer la révélation de la divinité de D.ieu, béni soit-Il, depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes par quelque compréhension que ce soit, ni par le pouvoir de la pensée ou de la parole, car «aucune pensée ne peut Le saisir, absolument», pas même la compréhension des êtres supérieurs, etc.,

Cette lumière qui entoure les mondes ne peut être attirée par aucune compréhension, pensée ou parole, car, comme le dit le Tikkunei Zohar, aucune pensée ne peut Le saisir, absolument, pas même la compréhension des êtres les plus élevés.

רק ע"י בחי' המעשה וקיום המצות כענין לחכימא ברמיזא, <sup>45</sup> והוא כמשל האדם שאינו יכול לדבר ולהסביר כל לבו לפני חבירו האיך יעשה רק ע"י שרומז לו בתנועה כל שהוא.

mais seulement par le niveau de l'action et par l'accomplissement des mitsvot, selon le principe de «au sage, un signe suffit». C'est comparable à une personne qui ne peut parler ni expliquer à son prochain tout ce qu'elle a dans le cœur, ni lui dire comment agir ; elle ne peut le faire qu'en lui indiquant cela par un mouvement, si léger soit-il.

La révélation n'est attirée que par les actes, par l'accomplissement des mitsvot, qui agissent comme un signe adressé au sage. Une personne qui ne peut mettre en mots tout ce qu'elle a dans le cœur peut néanmoins montrer à son ami ce qu'il doit faire par le plus léger des gestes ; le geste transmet ce que la parole ne peut exprimer.

כך כביכול הנה באתעדלית [באתערותא דלתתא] צריך להיות אתעדליע [אתערותא דלעילא] יש מהן דתליא בעובדא ועיי מעשה המצות וקיומן נרמז ונמשך מלמעלה מעלה מאד וממקום גבוה יותר כעין רמז ולמשל

Ainsi également, pour ainsi dire : à un éveil d'en bas doit correspondre un éveil d'en haut ; certains de ces éveils dépendent de l'action. Par l'accomplissement des mitsvot, leur réalisation fait signe et attire d'en haut, depuis un lieu très élevé, depuis un lieu encore plus élevé, à la manière d'un signe. Par exemple,

Ainsi également, pour ainsi dire, un éveil d'en haut suit un éveil d'en bas, et certains de ces éveils dépendent précisément de l'action. L'acte matériel d'une mitsva est comparable à ce geste : il fait signe vers un lieu très élevé et attire de là un influx que la pensée ou la parole ne peuvent atteindre.

כמו מעשה הצדקה שעיי שמשפיע חיות לזולתו רומז למעלה למקום מקור כל ההשפעות להשפיע חיים וחסד לכל העולמות.

l'acte de charité : en communiquant une force vitale à autrui, on fait signe en haut, vers le lieu qui est la source de tous les influx, afin de répandre la vie et la bonté sur tous les mondes.

La charité en est l'exemple : en donnant la vie à une autre personne, on fait signe en haut, vers la source de tout don, afin que la vie et la bonté soient répandues sur tous les mondes. L'acte accompli ici-bas est le signe qui suscite son équivalent en haut.

7 וכן ענין כל המצות ואפילו מצות ת"ת [תלמוד תורה] שבדבור דעקימת שפתיו<sup>46, 47, 48</sup> הוי מעשה. וז"ש [וזהו שכתוב] והיה מעשה הצדקה שלום<sup>49</sup>

Il en va ainsi de toutes les mitsvot, même de la mitsva d'étude de la Torah, qui s'accomplit par la parole, car «le mouvement de ses lèvres est considéré comme un acte». C'est le sens de ce qui est écrit : «L'acte de charité sera la paix»,

Cela vaut pour chaque mitsva, même l'étude de la Torah accomplie par la parole, puisque la halakha considère le mouvement des lèvres comme un acte. La phrase d'Isaïe «L'acte de charité sera la paix» introduit le point suivant.

כי ענין השלום הוא שמחבר שני הפכים ועושה שלום ביניהם,<sup>50</sup> כך א"א לעולמות לקבל שפע וחיות מן הבורא ית' שהוא מובדל מהם מהקצה כו'

car la nature de la paix est d'unir deux opposés et de faire régner la paix entre eux. De même, il est impossible aux mondes de recevoir l'abondance et la force vitale du Créateur, béni soit-Il, qui est séparé d'eux à l'extrême, etc.,

La paix unit deux opposés et leur permet de coexister. Les mondes et leur Créateur sont de tels opposés : Il est absolument éloigné d'eux, si bien que les mondes ne pourraient recevoir par eux-mêmes Son abondance et Sa force vitale.

כ"א בבחי' שלום, וזהו ונתתי שלום בארץ<sup>51</sup> כי מלכותך מלכות<sup>52</sup> כל עולמי [עולמים] וכלם הם בחי' ארץ לגבי הקב"ה.

si ce n'est par le niveau de la paix. C'est le sens de «Je donnerai la paix dans le pays»: car «Ton règne est le règne de tous les mondes», et tous sont, par rapport au Saint béni soit-Il, du niveau de la «terre».

Ils ne peuvent la recevoir que par la «paix», un lien qui unit les opposés. Ainsi, «Je donnerai la paix dans le pays» fait référence à tous les mondes : le règne de D.ieu s'étend sur tous les mondes, et, comparés à Lui, ils ne sont tous que «terre».

וזהו לא מצא הקב"ה כלי<sup>53</sup> מחזיק ברכה לישראל אלא השלום<sup>54</sup> כי השלום הוא המחזיק ברכה והמשכות חיות אלקות בהתגלות למטה:

C'est le sens de : «Le Saint béni soit-Il n'a trouvé pour Israël aucun réceptacle contenant la bénédiction, si ce n'est la paix»: car c'est la paix qui contient la bénédiction et les effusions de force vitale divine lorsqu'elles se révèlent ici-bas.

Ainsi, la conclusion de l'enseignement de la Michna — selon laquelle le Saint béni soit-Il n'a trouvé pour Israël aucun réceptacle contenant la bénédiction, si ce n'est la paix — signifie que la paix contient la bénédiction et l'effusion de force vitale divine lorsqu'elle se révèle ici-bas.

## Les bénédictions et les malédictions

8 ב וזהו ענין כל הברכות שבתורה כמו ד"מ [דרך משל] ואכלתם לחמכם לשובע<sup>55</sup> פ"י שיהיה בחי' שובע שמחות את פניך<sup>56</sup>

2. Tel est le sens de toutes les bénédictions de la Torah. Ainsi, par exemple, «Vous mangerez votre pain à satiété» signifie qu'il y aura le niveau de «la satiété des joies en Ta présence»,

La section 2 applique cette idée aux bénédictions de la Torah. La promesse «vous mangerez votre pain à satiété» se comprend spirituellement comme la «satiété des joies en Ta présence», la joie de la proximité révélée de D.ieu.

וכדכתיב עוז וחדוה במקומו<sup>57</sup> והקללות הם על המסתירים ומונעים את האדם מעבודת ה' שהם החיצונים

comme il est écrit: «La force et la joie sont dans Son lieu.» Quant aux malédictions, elles visent ceux qui dissimulent et empêchent l'homme de servir D.ieu: les forces extérieures;

Le verset des Chroniques associe lui aussi la force et la joie au lieu de D.ieu. Les malédictions, en revanche, visent tout ce qui dissimule D.ieu et retient l'homme de Le servir: les forces extérieures, les puissances qui s'opposent à la sainteté.

כי ישראל מצד עצמם עלו במחשבה<sup>58,59</sup> שאין שם שום הסתר פנים ורצונם לדבקה בו ליחודו ית' ומאמינים בני מאמינים<sup>60</sup> ואין

car Israël, en lui-même, «s'est élevé dans la pensée», là où il n'y a absolument aucune dissimulation de la Face, et sa volonté est de s'attacher à Lui, à Son unité, béni soit-Il; et Israël est «un peuple de croyants, fils de croyants». Et aucune

Dans son essence, Israël «s'est élevé dans la pensée de D.ieu» avant la création, là où la Face de D.ieu n'est nullement dissimulée. Sa volonté la plus profonde est de s'attacher à Lui, et Israël est «un peuple de croyants, fils de croyants».

שייך שום קללה ח"ו [חס ושלום] מצד עצמי [עצמה] ולעתיד יתהפכו כל הקללות לברכה רק הקללות הם להעביר רוח החיצונים והטומאה שנדבק בהם בהתערבם כו'.

malédiction, à D.ieu ne plaise, ne peut donc le toucher en lui-même. À l'ère future, toutes les malédictions seront transformées en bénédictions. Les malédictions ne servent qu'à chasser l'esprit des forces extérieures et l'impureté qui s'est attachée à Israël lorsqu'il s'est mêlé à elles, etc.

Ainsi, aucune malédiction ne peut atteindre l'essence même d'Israël, et dans l'avenir toute malédiction sera changée en bénédiction. Les malédictions n'existent que pour chasser l'esprit des forces extérieures et l'impureté qui s'est attachée à Israël lorsqu'il s'est mêlé à elles.

9 וז"ש [וזהו שכתוב] הכתוב ונתן ה' את כל האלות<sup>61</sup> האלה על אויבך ועל שונאיך אשר רדפוך. וכמ"ש ונשא השעיר עליו<sup>62</sup> את כל עונותם שהוא בחי עשו איש שעיר<sup>63, 64, 65</sup>

Et tel est [le sens de] ce que dit le verset : « Havaya fera venir toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent, ceux qui t'ont poursuivi. » Et il est écrit : « Le bouc (sa'ir) portera sur lui toutes leurs fautes », ce qui correspond au niveau d'Ésaü, « un homme velu (sa'ir) ».

Les paroles de Moché dans le Deutéronome montrent que les malédictions sont destinées aux ennemis d'Israël, à ceux qui les haïssent et les poursuivent. Le bouc de Yom Kippour, qui emporte les fautes du peuple, est, dans le Midrach et le Zohar, Ésaü, « un homme velu (sa'ir) » : les fautes sont placées sur les forces du mal et emportées loin d'Israël.

וזהו פי ענין כל הקללות שהן ברכה באמת על ישראל מצד עצמם והקללה הגדולה שנאמרה במשנה תורה הגר אשר בקרבך<sup>66</sup> וכי היא אינה רק על חיצוני הנדבקות בהם.

Telle est l'explication de toutes les malédictions : en vérité, elles sont une bénédiction pour Israël en tant que tel. Et la grande malédiction énoncée dans le Michné Torah [Deutéronome] — « L'étranger qui est au milieu de toi », etc. — ne vise que les forces extérieures qui s'attachent à Israël.

Ainsi, toutes les malédictions, dans la mesure où elles concernent Israël lui-même, sont en vérité des bénédictions. Même la grande malédiction du Deutéronome — « l'étranger qui est au milieu de toi s'élèvera au-dessus de toi » — ne vise que les forces extérieures qui s'attachent à Israël.

10 ופי הגר אשר בקרבך היא השכינה אשר ממנה באה האהבה מסותרת אשר בלב כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל אשר היא בבחי גלות בתוך הגוף ונק' בשם גר

Et l'explication de « l'étranger qui est au milieu de toi » est qu'il s'agit de la Chekhina (la Présence divine), de laquelle provient l'amour caché qui se trouve dans le cœur de chacun et chacune d'Israël. Elle est en état d'exil à l'intérieur du corps et est appelée « étranger » (ger).

L'Alter Rebbe interprète « l'étranger au milieu de toi » comme désignant la Chekhina qui réside en un Juif et qui est la source de l'amour caché de D.ieu dans chaque cœur juif. Elle est en exil à l'intérieur du corps, et c'est pourquoi elle est appelée « étranger » (ger).

שהיא בארץ לא לו<sup>67</sup> שהוא ניצוץ אלקות המחיה את נפשו וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גלו כו' שכינה עמהם יעלה עליך מעלה מעלה<sup>68</sup> שיהא בבחי' עילוי רב ועצום

Car elle est «dans un pays qui n'est pas le sien»: c'est une étincelle de divinité qui donne vie à son âme. Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Ils furent exilés, etc., la Chekhina est avec eux.» «S'élèvera au-dessus de toi, toujours plus haut»: elle sera dans un état d'élévation grande et puissante,

Elle est étrangère parce qu'elle vit «dans un pays qui n'est pas le sien»: c'est une étincelle de divinité qui donne vie à l'âme, mais qui réside dans le corps, comme l'ont enseigné les Sages, la Chekhina part en exil avec Israël. Qu'elle «s'élèvera au-dessus de toi, toujours plus haut» signifie qu'elle atteindra une élévation grande et puissante.

דהיינו שיעמיק במחשבתו גודל גדולתו עד אין חקר<sup>69</sup> וכמ"ש אני הוי' אשר הוצאתיך<sup>70</sup> מארץ מצרים וגו' פ"י שלא יהיה בבחי' מצרים וגבולים כ"א כמ"ש ואתהלכה ברחבה<sup>71</sup> וגו'

c'est-à-dire qu'il approfondira sa pensée dans l'immensité de Sa grandeur, au point qu'elle soit insondable. Comme il est écrit: «Je suis Havaya, Qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte (Mitsrayim)», etc.; cela signifie qu'il ne sera pas dans un état d'étroitesse (metsarim) et de limites, mais plutôt, comme il est écrit: «Et je marcherai au large», etc.

Cette élévation survient lorsqu'une personne médite profondément sur l'immensité de la grandeur de D.ieu, qui est sans limite. Sortir d'Égypte (Mitsrayim), c'est sortir de l'étroitesse (metsarim) et des limites, et «marcher au large».

שאז ואתה דהיינו מה שהוא אתה שהוא בחי' הגוף וחיצונים תרד מטה מטה וכן כל ענין הקללות הם על החיצוניי [החיצונים] המונעים להעבירם ולהכריתם.

Alors «toi», c'est-à-dire ce qui constitue le «toi», soit le niveau du corps et des forces extérieures, «descendras toujours plus bas». De même, toute la question des malédictions concerne les forces extérieures qui font obstacle: il s'agit de les écarter et de les retrancher.

Alors «toi», le corps et les forces extérieures — le soi extérieur de la personne —, «descendras toujours plus bas». Ainsi, cette malédiction, comme toutes les malédictions, vise les forces qui font obstacle, afin de les écarter et de les retrancher.

SECTION 5 • 11-12

## Yits'hak, Essav et Yaakov

**11** ובוה יובן כוונת יצחק אע"ה [אבינו עליו השלום] שרצה לברך את עשו ולא את יעקב, <sup>72</sup> כי הנה הברכות

Et par là, nous comprendrons l'intention de notre père Its'hak, que la paix soit sur lui, qui voulait bénir Essav et non Yaakov. Car les bénédictions,

Cela éclaire un épisode énigmatique : Its'hak voulait bénir Essav, et non Yaakov. La réponse commence par expliquer à quoi servent les bénédictions.

וכן כל מצות התורה שהם המשכת גילוי אלהותו ית' למטה אינם אלא לאכפיה לסט"א [לסטרא אחרא] ולהכניעם תחת הקדושה

tout comme les mitsvot de la Torah, qui consistent à faire descendre ici-bas la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, n'ont d'autre but que de soumettre la sitra a'hra (l'autre côté) et de l'humilier sous la sainteté.

Les bénédictions, comme toutes les mitsvot, font descendre la révélation de D.ieu dans le monde inférieur. Leur but est de soumettre la sitra a'hra, les forces opposées à la sainteté, et de les placer sous son autorité.

ולכן לא ניתנה תורה עד אחר יצי"מ [יציאת מצרים] משא"כ בזמן האבות שהן הן המרכבה <sup>73</sup> ובטלים ליחודו ית' לא היו צריכים להמשכת גילוי למטה

C'est pourquoi la Torah ne fut donnée qu'après la sortie d'Égypte. À l'époque des Patriarches, en revanche, qui « étaient eux-mêmes le char (merkava) » et étaient annulés devant Son unité, béni soit-Il, ils n'avaient pas besoin que la révélation soit attirée ici-bas.

Voilà pourquoi la Torah, qui fait descendre une grande révélation, ne fut donnée qu'après la sortie d'Égypte, et non du temps des Patriarches. Ils étaient le « char » de D.ieu, entièrement annulés devant Son unité, comme un char n'a pas de volonté propre, distincte de celle de son conducteur ; ils n'avaient donc pas besoin que la révélation soit attirée ici-bas.

לכן לא רצה יצחק לברך את יעקב כי הי' [היה] בבחי' מרכבה אך דעתו הי' [היה] לברך את עשו ולהכניעו ולקרבו אל הקדושה

C'est pourquoi Its'hak ne voulait pas bénir Yaakov, car celui-ci était au niveau du char. Son intention était plutôt de bénir Essav, de l'humilier et de le rapprocher de la sainteté.

Yaakov aussi était au niveau du char ; Its'hak ne voyait donc pas de nécessité à le bénir. Il voulait bénir Essav, afin de le soumettre et de le rapprocher de la sainteté.

ולכן אמר בברכותיו שהי' [שהיה] סבור שהוא עומד לפניו ויתן לך האלקים <sup>74</sup> מטל השמים ומשמני הארץ ורוב דגן ותירוש.

C'est pourquoi, dans ses bénédictions, pensant qu'Essav se tenait devant lui, il dit : « Que D.ieu te donne de la rosée des cieux, de la graisse de la terre, ainsi qu'une abondance de céréales et de vin. »

Croyant qu'Essav se tenait devant lui, Its'hak le bénit donc en lui souhaitant la rosée des cieux, la graisse de la terre et une abondance de céréales et de vin.

מטל השמים זו תשב"כ [תורה שבכתב] ומשמני הארץ זו תשבע"פ [תורה שבעל פה] ורוב דגן <sup>75</sup> אלו הלכות שהן לרוב מאד כמ"ש ויצבור יוסף בר <sup>76</sup> הרבה מאד עד

« De la rosée des cieux » : cela désigne la Torah écrite ; « et de la graisse de la terre » : cela désigne la Torah orale ; « et une abondance de céréales » : cela désigne les halakhot, qui sont extrêmement nombreuses, comme il est écrit : « Yossef entassa du blé en très grande quantité, jusqu'à... »

Faisant écho au Midrach, qui interprète lui aussi cette bénédiction comme désignant des parties de la Torah, l'Admour Hazaken lit ici ces bénédictions comme se rapportant à différentes parties de la Torah : la rosée du ciel désigne la Torah écrite, la graisse de la terre la Torah orale, et les céréales les halakhot, aussi innombrables que le blé amassé par Yossef.

כי חדל לספור <sup>77</sup> וכמ"ש ועלמות אין מספר <sup>78</sup> ודרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] <sup>79</sup> עלמות אלו הלכות <sup>80</sup> ותירוש אלו רזין דאורייתא כמ"ש נכנס יין יצא סוד <sup>81</sup> ורצה כל זה ליתן לעשו ולהכניע ולאכפיי [ולאכפייא] לסטי"א [לסטרא אחרא].

« ...ce qu'il cessa de compter » ; et comme il est écrit : « et des jeunes filles (alamos) sans nombre », que nos Sages, de mémoire bénie, interprètent ainsi : « Alamos : ce sont les halakhot. » « Et du vin » : cela désigne les secrets de la Torah, comme il est dit : « Le vin entre, le secret sort. » Its'hak voulait donner tout cela à Essav, afin de l'humilier et de soumettre la sitra a'hra.

De même, le Tikkouneï Zohar interprète les « jeunes filles sans nombre » comme désignant les halakhot. Le vin représente les secrets de la Torah, car la Guemara enseigne que lorsque le vin entre, le secret sort. Its'hak souhaitait donner tout cela à Essav, afin de soumettre la sitra a'hra.

אך באמת לא הי' [היה] באפשרי להכניעו ולקרבו תחת הקדושה מחמת שהוא רע גמור וצריכים להעביר הסט"א [הסטרא אחרא] לגמרי ולהכריטה בכל הקללות

Mais, en vérité, il était impossible de l'humilier et de le rapprocher de la sainteté, car il est entièrement mauvais ; il faut éliminer complètement la sitra a'hra et la retrancher au moyen de toutes les malédictions.

Mais Essav ne pouvait être soumis ni rapproché de la sainteté, car il est entièrement mauvais ; un mal de cette nature doit être éliminé complètement et retranché par les malédictions.

רק הברכות ניתנו ליעקב ולהכניע הסט"א [הסטרא אחרא] שנתערב<sup>82</sup> בזרעו כמ"ש ויתערבו כו' וכמ"ש ועשו אחיו בא מצידו<sup>83</sup> אל תקרי מצידו<sup>84</sup>

Seulement, les bénédictions furent données à Yaakov, et [elles servent] à soumettre la sitra a'hra qui s'était mêlée à sa descendance, comme il est écrit: «Ils se mêlèrent», etc.; et comme il est écrit: «Et Essav, son frère, vint de sa chasse (mitseido)»: ne lis pas mitseido,

Les bénédictions furent données à Yaakov et servent également à soumettre la sitra a'hra qui s'était mêlée à ses descendants, comme le dit le psaume: «Ils se mêlèrent.» Le verset «Essav, son frère, vint de sa chasse» est alors lu d'une autre manière.

אלא מצדו שבעמידת האדם בתפלה ורוצה לידבק בקונו נופלים לו מחשבות זרות שלא ברצונו רק כאלו הן באים מן הצד מאליהן וממילא

mais mitsido, «de son côté»: lorsqu'un homme se tient en prière et désire s'attacher à son Créateur, des pensées étrangères lui viennent, sans qu'il le veuille, comme si elles venaient du côté, d'elles-mêmes et spontanément.

Mitseido, «de sa chasse», se lit mitsido, «de son côté». Lorsqu'un homme se tient en prière et désire s'attacher à D.ieu, des pensées étrangères lui viennent malgré lui, comme si elles venaient du côté, d'elles-mêmes.

אך מ"מ הן הן מחשבותיו שחשב בהן ברצון שלא בשעת התפלה וכיוצא בהם אלא שבשעת התפלה הם נופלים לו שלא ברצונו

Néanmoins, ce sont bien ses propres pensées, auxquelles il a donné libre cours lorsqu'il ne priait pas, ou des pensées semblables ; seulement, au moment de la prière, elles lui viennent sans qu'il le veuille.

Pourtant, ce sont bien ses propres pensées, auxquelles il a donné libre cours en dehors de la prière, ou des pensées semblables. C'est seulement pendant la prière qu'elles lui viennent sans qu'il le veuille.

ולכן נק' מצדו שהן אינן בחי' אחוריים שהוא בחי' דבר שהוא בע"כ [בעל כרחך] לגמרי שהוא אינו חפץ בזה כלל ולא בחי' פנים

C'est pourquoi elles sont dites «de son côté»: elles ne relèvent pas du niveau du dos (a'horaïm), qui désigne quelque chose qui est entièrement contre la volonté d'une personne, qu'elle ne désire absolument pas; elles ne relèvent pas non plus du niveau du visage (panim),

C'est pourquoi elles sont dites «de son côté». Elles ne relèvent pas du «dos» (a'horaïm), qui désigne quelque chose d'entièrement contraire à la volonté d'une personne, qu'elle ne veut absolument pas; et, comme la suite le précise, elles ne relèvent pas non plus du «visage» (panim).

שהוא רצון וחפץ גמור ונופל לו בשעת התפלה מפני שרוצה לעלות לדבקה בו ממילא הם נמשכים אחריו כמשל אדם הלוכש בגד ארוך ונגרר בטיט וחומר

qui représente une volonté et un désir complets. Elles lui viennent au moment de la prière parce qu'il veut s'élever et s'attacher à Lui; d'elles-mêmes, elles sont entraînées à sa suite, à l'image d'un homme portant un vêtement long qui traîne dans la boue et l'argile;

Le «visage» représenterait une volonté et un désir complets. Ces pensées lui viennent pendant la prière précisément parce qu'il veut s'élever et s'attacher à D.ieu; ses propres pensées antérieures sont entraînées à sa suite, comme la boue qui s'accroche à l'ourlet d'un vêtement long.

וכשרוצה לעלות בסולם גם הבגד עם החומר וטיט עולה עמו וכדי להכניע את הרע בחי' עשו ולהשפילו אמר ליצחק אביו שהיה בחי' מרכבה להקב"ה קום נא שבה <sup>85</sup> וכו'

et lorsqu'il veut monter à une échelle, le vêtement monte lui aussi avec l'argile et la boue. Afin de soumettre le mal, le niveau d'Essav, et de l'abaisser, [Yaakov] dit à son père Yits'hak, qui était un char pour le Saint béni soit-Il: «Lève-toi, je te prie, assieds-toi», etc.

Lorsque celui qui porte le vêtement monte à une échelle, le vêtement monte avec lui, boue comprise. Pour soumettre ce mal, le niveau d'Essav, Yaakov dit à Yits'hak, qui était un char pour D.ieu: «Lève-toi, je te prie, assieds-toi» et mange; la suite explique ces paroles.

כי אי"א להמשיך הברכות שהוא גילוי אלקות בעוד שהרע בתקפו וגבורתו כי לא יגורך רע <sup>86</sup> כתיב ועמ"ש בזה בביאור ע"פ במדבר סיני. <sup>87</sup>

Car il est impossible d'attirer les bénédictions, qui sont une révélation de la divinité, tant que le mal est dans toute sa force et sa puissance, car il est écrit: «Le mal ne séjournera pas auprès de Toi.» Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Dans le désert du Sinaï».

Il est impossible d'attirer les bénédictions, qui sont une révélation de la divinité, tant que le mal est dans toute sa force, car «le mal ne séjournera pas auprès de Toi». Pour en savoir davantage, l'Alter Rebbe renvoie à son explication sur «Dans le désert du Sinaï».

**12** והעצה לזה קום נא וגו' <sup>88</sup> ע"ד מ"ש כי גאה גאה <sup>89</sup> ותרגמו ארי אתגאי על גותניא <sup>90</sup> ופי' שמתרומם ומתנשא עליהם ועי"ז מתרחק מהם ומסלק חיותו מהם ואין להם יניקה וחיות ממנו

Et le remède à cela est : « Lève-toi, je te prie », etc., selon le sens de ce qui est écrit : « Car Il s'est élevé, Il s'est élevé », que le Targoum rend par : « Car Il s'est élevé au-dessus des orgueilleux. » Cela signifie qu'Il s'élève et se dresse au-dessus d'eux ; par là, Il s'en éloigne et retire d'eux Sa force vitale, de sorte qu'ils ne reçoivent de Lui ni nourriture ni force vitale.

Le remède se trouve dans les paroles de Yaakov : « Lève-toi, je te prie », comprises à la lumière de « car Il s'est élevé, Il s'est élevé », que le Targoum interprète comme signifiant que D.ieu s'élève au-dessus des orgueilleux. Lorsque D.ieu s'élève au-dessus des forces du mal, Il s'en éloigne et leur retire Sa force vitale ; elles perdent ainsi la nourriture qui leur permet de vivre.

וכן הוא למטה בעבודת האדם דהיינו להעמיק דעתו ומחשבתו בגדולת ה' איך הוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע וכולא קמיה כלא

Il en va de même ici-bas, dans le service divin de l'homme : il s'agit d'approfondir son esprit et sa pensée dans la grandeur de D.ieu : comment Il remplit tous les mondes (memalé kol almin) et entoure tous les mondes (sovev kol almin), et comment « tout, devant Lui, est considéré comme

Il en va de même ici-bas, dans le service de D.ieu : l'homme approfondit son esprit et sa pensée dans la grandeur de D.ieu, dans la manière dont D.ieu remplit tous les mondes de l'intérieur et les entoure de l'extérieur, et dans le fait que tout, devant Lui, n'est rien.

חשיב <sup>91</sup> ולגדולתו אין חקר <sup>92</sup> וממילא אין להחיצונים יניקה כ"כ [כל כך] וממילא נופלים כל המונעים שהן המדות רעות ומחשבות זרות כי ישראל מצד עצמם עלו במחשבה <sup>93</sup> כו'

rien », et « Sa grandeur est insondable ». Il s'ensuit que les forces extérieures ne reçoivent plus autant de nourriture ; dès lors, tous les obstacles tombent : les mauvais traits de caractère et les pensées étrangères. Car Israël, dans son essence, « s'est élevé dans la pensée », etc.

En conséquence, les forces extérieures perdent une grande partie de leur nourriture et les obstacles — les mauvais traits de caractère et les pensées étrangères — tombent d'eux-mêmes, car, dans leur essence, Israël s'est élevé dans la pensée de D.ieu.

ולכן אמר אח"כ שבה דהיינו לישראל עצמן בישיבה שהוא ירידה והמשכת גילוי למטה להיות לו דירה בתחתונים<sup>94,95</sup> וכמ"ש וישב ה' מלך לעולם<sup>96</sup> למשל

C'est pourquoi il dit ensuite: «Assieds-toi»; autrement dit, auprès d'Israël eux-mêmes, sous la forme d'une assise, qui est une descente et un déversement de la révélation ici-bas, afin qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs. Ainsi qu'il est écrit: «Et Havaya siège en Roi pour toujours.» À titre d'analogie,

Après «lève-toi» vient «assieds-toi»: une descente, le déversement de la révélation auprès d'Israël eux-mêmes, afin que D.ieu ait une demeure dans les mondes inférieurs. Dans le verset «Havaya siège en Roi pour toujours», l'assise désigne le fait que la présence de D.ieu s'établit ici-bas.

כמו האדם היושב שמרכין א"ע [את עצמו] למטה ואכלה מצידי שכל ענין דבור ומעשה התורה והמצות הם בחי' ציד שנצודים ניצוצות שהיו בגוף ונפש החיונית ונתהפכו לקדושה ובחי' האכילה הוא ע"ד ישראל מפרנסין<sup>97</sup> לאביהם שבשמים כו'

comme un homme qui s'assied et s'incline vers le bas. «Mange de mon gibier»: l'ensemble de la parole et de l'action de la Torah et des mitsvot relève de la chasse (tsayid), par laquelle les étincelles qui se trouvaient dans le corps et dans l'âme vitale sont capturées et transformées en sainteté. Quant à l'aspect de la consommation, il correspond à l'enseignement: «Israël nourrit leur Père dans les Cieux», etc.

S'asseoir, c'est comme un homme qui s'abaisse. «Mange de mon gibier» désigne la Torah et les mitsvot, dans la parole et dans l'action: elles «chassent» les étincelles de sainteté présentes dans le corps et dans l'âme vitale et les transforment en sainteté. La «consommation» par D.ieu renvoie à l'enseignement du Zohar selon lequel Israël nourrit leur Père dans les Cieux.

בעבור תברכני נפשך הוא בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] וחיות כל העולמות הנמשכת מחיי החיים א"ס ב"ה ומלובשת ומוסתרת ומתעלמת בהם להחיותם בנפש המסתרת בגוף והברכה הוא יציאתה מהעלם

«Afin que ton âme me bénisse»: il s'agit du niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) et de la force vitale de tous les mondes, qui émane de la Vie de toute vie, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il. Elle est revêtue en eux, cachée et dissimulée, afin de leur donner la vie, comme l'âme cachée dans le corps. La bénédiction est sa sortie de la dissimulation

«Afin que ton âme me bénisse»: l'«âme» désigne la force vitale intérieure de tous les mondes, qui émane de l'Infini, la Vie de toute vie, mais demeure cachée dans les mondes comme l'âme dans le corps. La «bénédition» est sa sortie de la dissimulation.

והסתר האור אל הגילוי וההשגה להיות נגלה כבוד<sup>98</sup> ה' ויחודו אל ישראל במחשבתם ושכלם ומוחם בעוה"ז ובכל העולם לעתיד כמ"ש במ"א ויהי [ויהיה] בבחי' ברכה והמשכה בעוה"ז בהתגלות למטה.

et le passage de la dissimulation de la lumière à sa révélation et à sa compréhension, afin que la gloire de D.ieu et Son unité se révèlent à Israël dans leur pensée, leur intellect et leur esprit en ce monde, et au monde entier dans les Temps futurs, comme cela est expliqué ailleurs. Elle prendra la forme d'une bénédiction et d'un déversement en ce monde, dans une révélation ici-bas.

La bénédiction signifie que la lumière cachée devient révélée et saisissable, afin que la gloire et l'unité de D.ieu se révèlent à Israël dans leur pensée et leur esprit en ce monde, et au monde entier dans les Temps futurs.

#### SECTION 6 • 113

### La réponse

**13** וז"ש [וזהו שכתוב] אלה החוקים והמשפטים והתורות<sup>99</sup> על הברכות וקללות שהן הם גילוי אלהותו ית' למטה לבחי' ישראל והעברת וביטול המסתירים ומונעים אותם מעבודתם שהן המה נמשכים מבחי' מ"ע [מצות עשה] ול"ת [ולא תעשה] ודוגמתם ממש

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Voici les statuts, les ordonnances et les enseignements », au sujet des bénédictions et des malédictions : elles sont la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, ici-bas, au niveau d'Israël, ainsi que l'élimination et l'abolition de ce qui Le dissimule et les entrave dans leur service ; et elles procèdent du niveau des commandements positifs et des interdictions, auxquels elles sont véritablement semblables,

La question initiale trouve maintenant sa réponse. Les bénédictions sont la divinité révélée à Israël, et les malédictions éliminent et abolissent ce qui dissimule D.ieu et les entrave ; toutes deux procèdent des commandements positifs et des interdictions et sont véritablement de même nature qu'eux. Il est donc juste de les appeler « statuts, ordonnances et enseignements ».

רק שהם בינו לבין בני ישראל מחמת שהקללות הן אחר שיש מסך מבדיל ועונותיכם מבדילים<sup>100</sup> וכבר עבר על הל"ת [הלא תעשה] וכיוצא

si ce n'est qu'elles sont « entre Lui et les enfants d'Israël », car les malédictions surviennent une fois qu'un écran séparateur existe déjà, comme dans « vos fautes séparent », et que l'on a déjà transgressé l'interdiction, et ainsi de suite ;

La différence tient au fait qu'elles sont « entre Lui et les enfants d'Israël », car les malédictions n'interviennent qu'une fois qu'un écran séparateur existe déjà, comme dans « vos fautes séparent », après qu'une interdiction a déjà été transgressée.

ולכן צריך להכריתו ולהעבירו משא"כ שס"ה ל"ת [לא תעשה] הם שמירה מן החיצונים שלא ינקו ולא יהיה מסך מבדיל כלל ולכן כתיב בינו ובין בניי [בני ישראל] ולא אל בניי [בני ישראל]:

il faut donc le retrancher et l'éliminer. En revanche, les 365 interdictions protègent contre les forces extérieures, afin qu'elles ne tirent aucune vitalité et qu'il n'y ait pas du tout d'écran séparateur. C'est pourquoi il est écrit « entre Lui et les enfants d'Israël », et non « aux enfants d'Israël ».

L'écran doit alors être retranché et éliminé, ce que font les malédictions. Les 365 interdictions, en revanche, protègent à l'avance contre les forces extérieures afin qu'aucun écran ne se forme ; voilà pourquoi le verset dit « entre Lui et les enfants d'Israël », et non « aux enfants d'Israël ».

#### DANS LA AVODA

Même celui dont l'esprit ne peut s'élever par la contemplation ne doit jamais désespérer : la Chekhina est avec lui jusque dans son état le plus bas et, en étudiant à voix haute et en répétant la halakha, il maintient fermement en lui la foi en l'unité de D.ieu. L'accomplissement d'une mitsva, et surtout la charité, atteint plus haut que la pensée. Lorsque des pensées étrangères surviennent pendant la prière, c'est parce qu'il s'élève ; le remède consiste d'abord à approfondir sa contemplation de la grandeur de D.ieu, afin que le mal perde sa source de vitalité, puis à attirer cette révélation vers le bas par la Torah et les mitsvot.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar fait-il correspondre « marcher », « garder » et « accomplir » à la pensée, à la parole et à l'action, et qu'accomplit chacun que les autres ne peuvent accomplir ?
2. Comment l'étude orale de la halakha peut-elle maintenir la foi en l'unité de D.ieu au-dedans d'une personne qui ne peut s'élever par la contemplation ?
3. Pourquoi l'action peut-elle attirer la lumière qui entoure tous les mondes, alors que la pensée et la parole ne le peuvent pas, et comment la parabole du geste l'explique-t-elle ?
4. En quel sens les malédictions sont-elles en réalité des bénédictions pour Israël, et comment l'interprétation de « l'étranger qui est au milieu de toi » le montre-t-elle ?
5. Que nous enseigne l'interprétation de mitzido, « de son côté », au sujet des pensées étrangères pendant la prière, et comment « lève-toi », « assieds-toi » et « mange » y répondent-ils ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אלה החוקים

La note renvoie à cette liste pour attester que le maamar fut prononcé en 5557 (1796-97).

LA NOTE DE KEHOT

נאמרה בשנת תקנ"ז — ראה רשימת המאמרים שבסו"ס מאמרים קצרים ע' תריח הערה 90. ובשנת תקס"ט — ראה אגרות קודש דכ"ק אדמו"ר מוהרריי"צ נ"ע ח"ד ע' רמד. כ"ק אדמו"ר הצ"צ סיפר: שבת פ' בהוי"ב שנת תקס"ט האט דער זיידע — רבנו הזקן — געזאגט דעם מאמר אלה החוקים והמשפטים והתורות, הנדפס בלקוטי תורה. — בהרשימות — כותב כ"ק אדמו"ר (מהורי"צ) נ"ע — יש אריכות גדולה בתוכן מאמר זה, ובטעם הדבר מדוע אין עליו הגהות וצינונים ומראה מקומות, כמו שישנם על שארי המאמרים בלקוטי תורה, כפי שסיפר דבר זה הוד כ"ק אאזמ"ר הרה"ק מוהר"ש לבנו כ"ק אאזמ"ר הרה"ק בשם הוד כ"ק אביו אאזמ"ר הרה"ק צמח צדק וצוקללה"ה (ספר המאמרים קונטרסים, תו, א).

2 אלה החוקים והמשפטים

« Tels sont les statuts, les ordonnances et les enseignements que Havaya a donnés entre Lui et les enfants d'Israël, au mont Sinaï, par l'intermédiaire de Moché. » Le verset conclut les bénédictions et les malédictions de Be'-houkoti, et tout le maamar explique sa formulation.

ויקרא כ"ו:מ"ו Leviticus 26:46

אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד משה:

Voici les statuts, les ordonnances et les lois que D.ieu établit entre Lui et les enfants d'Israël, au mont Sinaï, par l'intermédiaire de Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, מו.

3 הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס במאמרי אדה"ז — פרשיות בחקותי ע' תקצט (ומתחיל)

La note indique que la transcription (hanaha) de ce maamar par le Mittlerer Rebbe y est imprimée; elle commence par: « Pour comprendre le sens de "Si vous marchez selon Mes statuts". »

LA NOTE DE KEHOT

לה"ע אם בחוקותי תלכו). וראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואות לדי"ה זה.

4 La note de Kehot renvoie à II Kings 17:37 pour ces mots.

מלכים ב י"ז:ל"ז II Kings 17:37

ואת החוקים ואת המשפטים והתורה והמצוה אשר כתב לכם תשמרון לעשות כל הימים ולא תיראו אלקים אחרים:

and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which He wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

5 La note de Kehot renvoie à Leviticus 26:46 pour ces mots.

ויקרא כ"ו:מ"ו Leviticus 26:46

אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד משה:

Voici les statuts, les ordonnances et les lois que D.ieu établit entre Lui et les enfants d'Israël, au mont Sinaï, par l'intermédiaire de Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 « Si vous marchez selon Mes statuts, que vous gardiez Mes commandements et que vous les accomplissiez. » Verset d'ouverture de Bechukotai ; ses trois verbes — marcher, garder et accomplir — structurent la première moitié du maamar.

ויקרא כ"ו:ג"ג Leviticus 26:33

אם בהקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ילכו מחיל אל חיל

« Ils vont de force en force ; chacun se présente devant D.ieu à Sion. » Ce verset montre que « aller » signifie s'élever d'un niveau à l'autre.

תהילים פ"ד:ח' Psalms 84:8

ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלקים בציון:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ח.

8 הליכות עולם לו

Dans la vision de 'Habacuc, « les collines éternelles s'inclinèrent ; les voies du monde sont à Lui (halichos olam lo) ». L'Admour Hazaken le lit ainsi : « les allées du monde sont vers Lui ».

חבקוק ג:ו' Habakkuk 3:6

עמד וימדד ארץ ויתר גוים ויתפצצו הרריי עד שחו גבעות עולם הליכות עולם לו:

Il s'arrête et fait trembler la terre ; il regarde et fait frémir les nations. Les montagnes éternelles sont brisées en morceaux, les collines anciennes s'inclinent ; ses voies sont depuis les temps anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג, ו.

9 פ"י שהולך ונעתק . . מאחר והאדם הוא בתוכו

Cette explication, depuis « l'homme avance et s'éloigne » jusqu'à « puisque l'homme se trouve en son sein », est citée dans Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

מוכח באוה"ת ויקרא-ב ע' תרפ.

10 א"ת הליכות אלא הלכות

L'école d'Éliyahu enseigne : « Quiconque étudie les halakhot est assuré qu'il est destiné au Monde futur, comme il est dit : "halichos olam lo" ; ne lisez pas halichos, mais halakhot. » Ici, cela explique pourquoi les « allées » sont au pluriel : ce sont les nombreuses halakhot.

Megillah 28b:17 מגילה כ"ח ב:י"ז

תנא דבי אליהו: כל השונה הלכות, מוכסח לו שהוא בן עולם הבא, שנאמר: "הליכות עולם לו", אל תקרי "הליכות" אלא "הלכות".

It was taught in the house of Eliyahu: Whoever repeats halakhoth is assured of the world to come, as it says, "His goings [halikoth] are to eternity" (Habbakuk 3:6). Read not halikkot but halakhoth.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה כח, ב. וש"נ.

PARAGRAPHE 3

11 ועלמות אין מספר

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre. » Le Tikkouné Zohar interprète les jeunes filles innombrables comme les halakhot innombrables.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ח.

12 Le Tikkouné Zohar expose ainsi le verset : les soixante reines sont les soixante traités de la Michna, les quatre-vingts concubines sont les livres d'Aggada, et « les jeunes filles sans nombre : ce sont les halakhot, qui n'ont ni nombre ni compte ».

Tikkunei Zohar 144b:5 תקוני זוהר קמ"ד ב:ה

דבר אחר ראשך עליך כפרמל, רישא דילך פלה, על פלהו תיילין סלקא, (שם) על ששים המה מלכות דאינון שתי סדרי משנה, וסלקין לשית מאה, ולששים רבוא, ושמונים פלגשים דהוו תמנין ספרי דאגדתא, ועלמות אין מספר אינון הלכות דלית לון מספר וחושפון, דאינון נימין דשערין דכלה דלית לון חושפנא, ואנת פלה סליקת על פלהו, הך הוא דכתיב (משלי לא כט) רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

13 אלו הלכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (ת"ו) קמד, ב — ד' זיטאמיר. [כ].

14 ויבקשנה ככסף

« Si tu la recherches comme l'argent et si tu la poursuis comme des trésors cachés. » L'Admour Hazaken s'en sert pour évoquer l'aspiration avec laquelle il faut rechercher la proximité de D.ieu.

Proverbs 2:4:ד' משלי ב:

אם תבקשנה ככסף וכמטמונים תחפשנה:

Si tu la cherches comme l'argent et la recherches comme des trésors cachés ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ב, ד.

15 ויגעתי ומצאתי

Rabbi Yits'hak a dit : « Si quelqu'un te dit : "J'ai peiné et je n'ai pas trouvé", ne le crois pas ; "Je n'ai pas peiné et j'ai trouvé", ne le crois pas ; "J'ai peiné et j'ai trouvé", crois-le. » L'élévation dans la compréhension ne vient que par l'effort.

Megillah 6b:3-4 מגילה ו ב:ג-ד

ואמר רבי יצחק, אם יאמר לך אדם: יגעתי ולא מצאתי — אל תאמן. לא יגעתי ומצאתי — אל תאמן. יגעתי ומצאתי — תאמן. הני מילי בדברי תורה, אבל במשא ומתן — סיעתא הוא מן שמיא. ולדברי תורה לא אמרן אלא לחודי, אבל לאוקמי גירסא — סיעתא מן שמיא היא.

R. Yitzchak also said: If one says to you, I have toiled and not found, do not believe him. If he says, I have not toiled but still have found, do not believe him. If he says, I have toiled and found, believe him. This is true in respect of words of Torah, but in respect of business, all depends on the assistance of heaven. And even for words of Torah this is true only of penetrating to the meaning, but for remembering what one has learnt, all depends on ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ו, ב.

PARAGRAPHE 4

16 שמור זו משנה

Là (10a), l'Admour Hazaken demande comment même l'accomplissement des mitsvot reçoit une «garde», et répond par l'interprétation «"Observez": c'est la Michna»: cette garde s'accomplit par l'étude de la Torah orale.

Deuteronomy 4:6:ו' דברים

ושמרתם ועשיתם כי הוא חכמתכם ובינתכם לעיני העמים אשר ישמעון את כל-החקים האלה ואמרו רק עם-חכם ונבון הגוי הגדול הזה:

Observez-les donc et mettez-les en pratique ; car c'est là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples, qui,

lorsqu'ils entendront tous ces statuts, diront : « Certes, cette grande nation est un peuple sage et intelligent. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"כ אמור ט, ב (הובא ברש"י ויקרא כד, לא. דברים ד, ו). ספרי ראה פנ"ט. ועל"ק בואתחנן (י, א). וש"נ. [כ].

17

שמור זו משנה

À propos de « Voici les statuts et les ordonnances que vous observerez pour les accomplir » (Deuteronomy 12:1), le Sifrei dit : « “Que vous observerez” : cela désigne la Michna ; “pour les accomplir” : cela désigne l'action. » « Observer » désigne l'étude de la Michna à voix haute.

Sifrei Devarim נ"ט ספרי דברים

18

שמור זו משנה

À propos de « Vous les observerez et les accomplirez », Rashi commente : « “Vous les observerez” : cela désigne la Michna. »

Rashi on Deuteronomy 4:6 רש"י על דברים ד:ו

ושמרתם. זו משנה ועשיתם. כמשמעו (שם) : כי הוא חממתכם ובינתכם וגו'. בואת תחשבו חכמים ונבונים לעיני העמים :

— « Et vous serez vigilants [pour accomplir] » : cela fait référence à l'étude des lois (Sifrei Devarim 58). ועשיתם — cela doit être expliqué selon son sens : « Et vous accomplirez ». — « Car c'est là votre sagesse et votre intelligence [aux yeux des peuples] » : c'est-à-dire que, par cela, vous serez considérés comme des hommes sages et intelligents aux yeux des peuples.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

19

ושננתם לבניך

« Tu les inculqueras à tes enfants et tu en parleras. » L'Admour Hazaken relie la Michna, étudiée par la répétition, à « veshinantam ».

Deuteronomy 6:7 דברים ו:ז

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך :

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ז.

20

ונתתי משכני בתוכם

« Je placerai Mon Sanctuaire au milieu de vous, et Mon âme ne vous rejettera pas. » C'est l'une des bénédictions de Bechukosai ; le maamar l'interprète comme la présence de la divinité en chaque Juif.

Leviticus 26:11 ויקרא כ"ו:יא

ונתתי משכני בתוכם ולא תגעל נפשי אתכם :

And I will set My tabernacle among you, and My soul shall not abhor you.

...אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, יא.

21

ופי בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (קיד, א). [כ].

22

ונתתי משכני בתוכם ופי בזהר משכונא דילי

Le Zohar, à propos de Bechukosai : « “Mon Sanctuaire” (michkani) : Mon gage (machkona dili). » D.ieu laisse Son gage auprès d'Israël, et même en exil, celui-ci demeure avec eux.

Zohar, Bechukotai 7:26-9:36 ספר הזהר, בחקותי ז':כ"ו-ט':ל"ו

AND I WILL SET MY TABERNACLE AMONG YOU. My tabernacle” (mishcane) means the Shekinah; the word can also be rendered “my pledge”, which was taken back for the sins of Israel. Once a man was very fond of a friend of his and said to him: I am so fond of you that I am going to stay with you. Said the other: How do I know that you will stay with me? So he took all his most precious belongings and brought them to him, saying: Here is a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

גלו לאדום שכינה עמהם

La aussi, il est décrit que l'amour caché dans l'âme se trouve en exil dans le corps et l'âme animale, «selon l'expression de nos Sages : “Ils furent exilés en Édom ; la Chekhina était avec eux”». La Chekhina est l'étincelle de divinité dans l'âme, comme au paragraphe 10 ici.

LA NOTE DE KEHOT

ספרי מסעי לה, ד. על"ק כי תצא ה' פ"ב [לה, ד]. וש"נ. [כ].

24

גלו לאדום שכינה עמהם

Le Sifrei énumère les exils d'Israël, à Babylone, en Élam et en Édom, et dit pour chacun : « la Chekhina est avec eux » ; à leur retour, la Chekhina est avec eux. L'Admour Hazaken applique cela à l'exil intérieur de l'âme.

Sifrei Bamidbar 161:5 ספרי במדבר קס"א:ה'

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתו כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Nombres 35:34) « au milieu desquels J'habite » : Israël est aimé, car même lorsqu'ils sont impurs, la Shekhina réside parmi eux — (Lévitique 16:16) « qui demeure avec eux au milieu de leur impureté » ; et (ibid., 15:31) « ...lorsqu'ils profanent Mon sanctuaire qui est au milieu d'eux » ; et (Nombres 5:3) « et ils ne rendront pas impurs leurs camps,

au milieu desquels J'habite ». (Ibid., 35:34) « car Moi, D.ieu, J'habite au milieu des enfants d'Israël ». R. Nathan dit : Israël est aimé, car ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

25

#### בשמים ממעל

« Sache aujourd'hui et prends-le à cœur : Havaya est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'est rien d'autre. » C'est la foi dans l'unité véritable de D.ieu, que chaque Juif peut fixer dans son esprit.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

26

#### וכלא קמי כלא חשיב

Le Zohar parle de craindre D.ieu parce qu'Il est le grand Souverain, la racine de tous les mondes, « et tout, devant Lui, est considéré comme néant ». Rien n'existe à part Lui.

Zohar I, 11בא יא, זח

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

### PARAGRAPHE 5

27

#### אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé ; et vous, fils de Yaa-kov, vous n'avez pas cessé d'être. » Havaya est immuable, au-delà du temps.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

28

#### דבר ה' זו הלכה

À propos de « Ils erreront pour chercher la parole de Havaya et ne la trouveront pas » (Amos 8:12), la Guemara dit : « "La parole de Havaya" : cela désigne la halakha. » Énoncer la halakha, c'est énoncer la parole même de D.ieu.

Shabbat 138b:11-12 שבת קל"ח ב:יא-י"ב

"דָּבָר הִ"י — זֶה הִלְכָּה, "דָּבָר הִ"י — זֶה הִקְזָ, "דָּבָר הִ"י — זֶה נִבְּוָאָה. וּמֵאֵי "יִשׁוּטְטוּ לְבַקֵּשׁ אֶת דְּבַר הִ"י? אָמְרוּ: עֲתִידָה אִשָּׁה שֶׁתִּטּוֹל כֶּכָּר שֶׁל תְּרוּמָה וְתִחְזוֹר בְּכַתְּמִי כְּנִסְיוֹת וּבְכַתְּמִי מִדְּרָשׁוֹת לִידַע אִם טְמֵאָה הִיא וְאִם טְהוֹרָה הִיא, וְאֵין מִכִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

...אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו

שבת קלח, ב. ע"ק פי ברכה בד"ה תורה (צד, א). [כ].

29

#### וכמארוז"ל השונה הלכות

« Quiconque étudie les halakhot a l'assurance qu'il est destiné au Monde futur. » L'étude répétée de la halakha est la « garde » décrite ici.

Megillah 28b:16-18 מגילה כ"ח ב:ט"ז-י"ח

אָמַר לָקַח: נִיחָא לִי דְאַשְׁמְעִיהָ לְמָר. אִי הָכִי, גָּמוֹר מִיָּד הָא מְלֵתָא דְאָמַר רַבִּי זִירָא: בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל הֵן הִתְמִירוּ עַל עֲצָמָן שְׁאֵפִילוּ רֹאוֹת טִיפַת דָּם כְּחֶרֶדֶל יוֹשְׁבוֹת עָלֵיו שְׂבָעָה נְקִיִּים. תִּנָּא דְבִי אֱלִיהוּ: כָּל הַשּׁוֹנָה הִלְכוֹת, מוּבָטָח לֹא שֶׁהוּא בֶן עוֹלָם הֵבֵא, שְׁנֶאֱמַר: "הִלְכוֹת עוֹלָם לֹא", אֵל תִּקְרִי "הִלְכוֹת" אֶלָּא "הִלְכוֹת". תְּנוּ רַבָּנִן:

Il répondit : « Je préférerais que tu m'enseignes quelque chose. Dans ce cas, apprends de moi cette déclaration de R. Zera : Les filles d'Israël furent strictes envers elles-mêmes, si bien que, même si elles voyaient [sur leurs vêtements] une tache de sang pas plus grande qu'un grain de moutarde, elles attendaient sept jours purs [avant de prendre un bain rituel]. » Il fut enseigné dans la maison d'Eliyahu : « Qui-conque répète les halakhot a l'assurance du monde à venir, comme il est dit : "Ses chemins [halikhot] ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה כח, ב. וש"נ.

30

#### ותורתך בתוך מעי

« À accomplir Ta volonté, mon D.ieu, je désire ; et Ta Torah est au fond de mes entrailles. » Les paroles de la Torah pénètrent en l'homme et deviennent partie intégrante de lui.

Psalms 40:9 תהילים מ':ט

לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהִי חֲפָצְתִּי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעִי:

Je prends plaisir à faire Ta volonté, ô mon D.ieu ; Ta loi est au fond de mon cœur. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מ, ט.

31

#### ואשים דברי בפוך

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche et t'ai abrité à l'ombre de Ma main. » Les paroles de D.ieu sont placées dans la bouche de celui qui les prononce.

Isaiah 51:16 ישעיהו נ"א:ט"ז

וְאִשֶּׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצִל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

32

#### אין הגליות מתכנסות אלא בזכות המשניות

Rav Houna dit : « Tous ces exils ne prennent fin que par le mérite des Michnayot, comme il est dit : "Même s'ils étu-

dient (yisnou) parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai.»

ויקרא רבה ז'ג:3 Vayikra Rabbah

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר ז, ג. על"ק במטות (פ"ג סע"ג) ב' מאדמו"ר. [כ].

33

גם כי יתנו בגוים

Au sens littéral, «même s'ils engagent [des alliés] parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai»; le Midrach comprend yisnou comme «ils étudient», d'après le mot Michna.

Hosea 8:10 הושע ח'י"ד

גם כִּי־יִתְּנוּ בַּגּוֹיִם עִתָּה אֶקְבְּצֶם וַיַּחֲלוּ מִעַט מִמַּשָּׂא מִלֵּךְ שָׂרִים:

Oui, même s'ils en engagent parmi les nations, maintenant Je les rassemblerai ; et ils commenceront à diminuer à cause du fardeau du roi et des princes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ח, י.

34

על מה אבדה הארץ

« Qui est le sage qui comprendra cela... ? Pourquoi le pays a-t-il été perdu, dévasté comme un désert ? » Le verset suivant répond : « Et Havaya dit : Parce qu'ils ont abandonné Ma Torah. »

Jeremiah 9:11 ירמיהו ט'י"א

מִי־הָאִישׁ הַחֲכָם וְכֵן אֶת־זֹאת וְאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְיָ אֱלֹהֵי וַיִּגְדֶּה עָלֶיָּהּ אֲבָדָה הָאָרֶץ נִצְתָּה כַּמְדָּבָר מִבְּלֵי עֵבֶר:

Who is the wise man, that he may understand this? And who is he to whom the mouth of the L-RD hath spoken, that he may declare it? Wherefore is the land perished And laid waste like a wilderness, so that none passeth through?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ט, י"א.

35

על ביטול תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פתיחה לאיכה רבתי. ב"מ (פה, סע"א). [כ].

36

על מה אבדה הארץ על ביטול תורה

La Guemara rapporte que cette question fut posée aux sages et aux prophètes, qui ne purent l'expliquer, jusqu'à ce que le Saint béni soit-Il l'explique Lui-même : « Parce qu'ils ont abandonné Ma Torah. »

Bava Metzria 85a:22-23 בבא מציעא פ"ה א'כ"ב-כ"ג

כל תלתיני יומי הוה בדיק נפשיה: שגר תנורא סליק ויתיב בגויה ולא הוה שלטא בקה נורא. יומא חד יהבו בקה רבנו עינא ואיחרכו שקיה, וקרו לקה "קטין חרירי שקיה". אמר רב יהודה אמר רב: מאי דכתיב "מי האיש החכם וכן את זאת ואשר דבר פי ה' אלו ויגדה על מה אבדה הארץ", דבר זה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

37

אבדה האמונה

« C'est le peuple qui n'a pas écouté la voix de Havaya, son Dieu... ; la foi a disparu et a été retranchée de leur bouche. » L'Admour Hazaken relie cette perte de la foi à la perte du « pays ».

Jeremiah 7:28 ירמיהו ז'כ"ח

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הִגֹּי אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל ה' אֱלֹהֵיוּ וְלֹא לָקְחוּ מוֹסֵר אֲבָדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם:

Therefore thou shalt say unto them: This is the nation that hath not hearkened To the voice of the L-RD their G-d, Nor received correction; Faithfulness is perished, And is cut off from their mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ז, כח.

38

אני ה' אלקיכם

«Je suis Havaya, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, pour que tu ne sois plus leur esclave.» La note de Kehot cite ce verset, vers la fin des bénédictions, à propos des mots que le Rabbi Chnéour Zalman explique ici.

Leviticus 26:13 ויקרא כ"ו:י"ג

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵהֵיטֵל לָהֶם עֲבָדִים וְאֲשֶׁבֶר מִטַּע עֲלֵכֶם וְאוֹלָךְ אֶתְכֶם קוֹמִמִּיּוֹת:

I am the L-RD your G-d, who brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bars of your yoke, and made you go upright.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, יג.

39

הארץ תדום רגלי

« Ainsi parle Havaya : Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied. » La foi correspond au niveau de « la terre », le marchepied.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א'

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵינֶנּוּ בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵינֶנּוּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle Dieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, א.

## PARAGRAPHE 6

40

לא המדרש הוא העיקר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, יז.

41

לא המדרש הוא העיקר אלא המעשה

Chimon, fils de Rabban Gamliel, dit : « Ce n'est pas l'étude qui est l'essentiel, mais l'action. » L'Admour Hazaken rapporte cette parole pour montrer que l'action est le but.

Pirkei Avot 1:17 משה אבות א"י

שמעון בנו אומר, כל ימי גדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגוף טוב אלא שתיקה. ולא המדרש הוא העקר, אלא המעשה. וכל המרבה דברים, מביא חטא:

Chimon, son fils, disait : Tous les jours de ma vie, j'ai grandi parmi les sages, et je n'ai rien trouvé de meilleur pour l'homme que le silence. L'étude n'est pas l'essentiel, mais les actes ; celui qui s'adonne à trop de paroles entraîne le péché.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

42

גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Les sages de Lod demandèrent si l'étude ou l'action était supérieure ; Rabbi Tarfon dit que c'était l'action, Rabbi Akiva que c'était l'étude, et tous conclurent : « L'étude est supérieure, car elle conduit à l'action. » Puisque l'étude est louée parce qu'elle conduit à l'action, l'action est le but.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ז-ט"ח

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמישים וארבע, לשמיטת ששים ואחת, ליובלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קדושין מ, ב. ושי"נ. ראה לקמן פי ראה לג, א ואילך.

43

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

Dans la prière d'Éliyahou, dans l'introduction aux Tikkouné Zohar : « Tu es le plus élevé de tous les élevés, le plus caché de tous les cachés ; aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon. »

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44

דלית מח' תפיסא ב"י כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה.

45

לחכימא ברמיזא

Le Zohar emploie l'expression « au sage, par allusion » (le'hakima birmiza) pour désigner une idée transmise par allusion plutôt qu'énoncée explicitement. L'Admour Hazaken l'emploie pour décrire la manière dont l'action « suggère » un niveau qui dépasse les mots.

Zohar I, 26b כו, זח"א

Zohar III, 280b רפ, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כו, ב. זח"ג רפ, ב.

## PARAGRAPHE 7

46

דעקימת שפתיו הוה מעשה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ (ד, סע"א). סנהדרין (סה, ב). כריתות (ג, סע"ב). [כ].

47

דעקימת שפתיו הוי מעשה

À la question de savoir quelle action comporte le blasphème, qui n'est que parole, la Guemara répond : « Le mouvement de ses lèvres est une action. » Ainsi, même l'étude de la Torah, qui consiste en paroles, compte comme une action.

Keritot 3b:21-22 כ"א-כ"ב

בעל אוב, מאי מעשה אית בקה? הקשת זרועותיו הוי מעשה. מגדל, מאי מעשה אית בקה? עקימת שפתיו הוי מעשה. קא סלקא דעתין: הקשת זרועותיו הוי מעשה וטא אפילו לרבנן. מיתיבי: בעבודה זרה אינו חייב אלא על דבר שיש בו מעשה, כגון שזיבחה, וקישור, וניסור, והשתחוה. וקשיא לן, השתחוה לית בה מעשה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48

דעקימת שפתיו הוי מעשה

La Guemara rapporte l'opinion de Rabbi Yo'hanan selon laquelle « le mouvement de la bouche est une action », contre Rech Lakich.

Sanhedrin 65b:4-6 ד"ר-ד"ו

רבי יוחנן אמר: חייב, עקימת פיו הוי מעשה. ריש לקיש אמר: פטור, עקימת פיו לא הוי מעשה. אלא אמר רבא: שאני עדים זוממין, הואיל וישנו בראיה. תנו רבנן: בעל אוב - זה המדבר בין הפרקים ומבין אצילי ידיו. ידעוני - זה המניח עצם ידוע בפיו, והוא מדבר מאלין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49

והי' מעשה הצדקה שלום

« L'œuvre de la justice (tsédaka) sera la paix, et le service de la justice, le calme et la sécurité pour toujours. » L'Admour Hazaken comprend ici la tsédaka au sens de charité, dont l'acte apporte la « paix ».

Isaiah 32:17 י"ז-י"ח

והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ובטח עד עולם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי לב, יז.

50 ענין השלום . . ועושה שלום ביניהם

À propos de « Il fait la paix dans Ses hauteurs », le Midrach dit : Mikhaël est tout neige et Gavriel tout feu, et pourtant ils se tiennent côte à côte sans se nuire. La paix unit les opposés.

דברים רבה ה': י"ב Devarim Rabbah 5:12  
LA NOTE DE KEHOT

ראה דבר ה, יב.

51 ונתתי שלום בארץ

« Je donnerai la paix dans le pays, et vous vous coucherez sans que personne vous effraie. » L'Admour Hazaken comprend « le pays » comme désignant tous les mondes.

ויקרא כ"ו:6 Leviticus 26:6

וְנָתַתִּי שְׁלוֹם בְּאַרְצְךָ וּשְׁכַבְתָּם וְאִין מִחְרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה מִדְּהָאָרֶץ וְחָרֵב לֹא יִתְעַבֵּר בְּאַרְצְכֶם:

And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid; and I will cause evil beasts to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ו.

52 מלכותך מלכות כ"ע

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » Tous les mondes sont soumis à la royauté de D.ieu et sont comme un « pays » devant Lui.

תהילים קמ"ה: י"ג Psalms 145:13

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

53 לא מצא הקב"ה כלי המחזיק ברכה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף עוקצין.

54 לא מצא הקב"ה כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום

Les derniers mots de la Michna, prononcés par Rabbi Chimon ben 'Halafta : « Le Saint béni soit-Il n'a trouvé aucun récipient qui puisse contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est dit : "Havaya donnera la force à Son peuple; Havaya bénira Son peuple par la paix." »

משנה עוקצים ג': י"ב Mishnah Oktzin 3:12

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי, עֲתִיד הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהַנְחִיל לְכָל צַדִּיק וְצַדִּיק שֶׁלֹּשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה עוֹלָמוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ח), לְהַנְחִיל אֶהְבִּי יֵשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אֲמַלֵּא. אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן חֶלְפַּתָּא, לֹא מֵצָא הַקֹּדֶשׁ

כְּרוֹךְ הוּא כְּלִי מַחְזִיק בְּרָכָה לְיִשְׂרָאֵל אֲלָא הַשְּׁלוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים כט), ה' עָז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Rabbi Yehoshua ben Lévi dit : Dans le monde à venir, le Saint, béni soit-Il, fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, car il est écrit : « Pour faire hériter yesh (valeur numérique du mot) à ceux qui m'aiment, et remplir leurs trésors » (Proverbes 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta dit : Le Saint, béni soit-Il, ne trouva aucun récipient capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est écrit : « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 8

55 ואכלתם לחמכם לשובע

« Vous mangerez votre pain à satiété et vous habitez en sécurité dans votre pays. » Une bénédiction de Be'houkottaï, lue ici comme la satiété de la joie en présence de D.ieu.

ויקרא כ"ו:5 Leviticus 26:5

וְהִשִּׁיג לָכֶם דִּישׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יִשָּׂג אֶת־זֶרַע וְאָכַלְתֶּם לֶחְמְכֶם לְשֹׂבַע וַיִּשְׁבַּתֶּם לְכַטֵּחַ בְּאַרְצְכֶם:

And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time; and ye shall eat your bread until ye have enough, and dwell in your land safely.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ה.

56 שובע שמחות את פניך

« Tu me fais connaître le chemin de la vie ; la satiété des joies est en Ta présence, les délices sont à Ta droite pour toujours. »

תהילים ט"ז: י"א Psalms 16:11

תוֹדִיעֲנִי אֶרֶץ חַיִּים שֹׁבַע שְׂמֻחוֹת אֶת־פְּנֶיךָ נַעֲמֹת בִּימִינְךָ נִצָּח:

Thou makest me to know the path of life; In Thy presence is fulness of joy, In Thy right hand bliss for evermore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים טז, יא.

57 עוז וחדוה במקומו

« Majesté et splendeur sont devant Lui ; force et joie sont en Son lieu. » Tiré du chant de David, lorsque l'Arche fut apportée dans sa tente.

דברי הימים א ט"ז: כ"ז I Chronicles 16:27

הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֵדוּהַ בְּמִקְוָמוֹ:

Honneur et majesté sont devant Lui ; force et joie sont dans sa demeure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א טז, כז.

58

ישראל... עלו במחשבה

La note de Kehot renvoie à Bereshit Rabbah 1:5 pour ces mots.

Bereshit Rabbah 1:5 רבה א'ה'5:1

ר' הונא בשם בר קפרא פתח (תהלים לא, יט): "תאלמנה שפתי שקר וגו'" אתפרכן אתחרשן אשתתקן. "אתפרכן אתחרשן" - היך מה דאת אמר (שמות ד, יא): "או מי ישום אלם או חרש או פקח או עור הלא אנכי ה'" ואומר (בראשית לו, ז): "והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה והנה כמה אלומתי" "אשתתקן" - כמשמעו. "הדברות על צדיק" חי העולמים "עתק" שהעתיק בבריותיו בגאונה אתמהה בשביל להתגאות ולומר אני דורש במעשה בראשית "וכו" אתמהה מבזה על כבודי דא"ר יוסי בר חנינא כל המתכבד בקלון חבירו אין לו חלק לעולם הבא ...

Rav Huna began in the name of bar Kapara: "May they be silenced [te'alamna], those lying lips [that speak harsh words against the righteous one with arrogance and contempt]" (Psalms 31:19) - may they be bound up, may they become mute, may they be silenced. can have all these three meanings, as the Midrash goes on to show. May they become mute - as it says: "Who gives a mouth to a person, or who renders one mute [ilem] or deaf, or sighted or blind? Is it not I, the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ה.

59

ישראל מצד עצמם עלו במחשבה

« Six choses précédèrent la création du monde : certaines furent créées, et d'autres surgirent dans la pensée pour être créées » ; les Patriarches et Israël comptent parmi celles qui surgirent dans la pensée.

Bereshit Rabbah 1:4 רבה א'ד'4:1

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60

ומאמינים בני מאמינים

Lorsque Moché dit : « Ils ne me croiront pas », D.ieu lui répondit : « Ils sont croyants, fils de croyants. »

Shabbat 97a:4-5 ה'5:4-4:97a

אמר ריש לקיש: החושד בקשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'". ונלץ קמי קודשא בריה הוא דמהימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין. הן מאמינים, דכתיב: "וְאֶמְנָן הָעָם". בני מאמינים — "וְהָאֶמְנָן בִּי". אתה אין סופך להאמין. שְׁנָאֵמֶר: "עַן לֹא הָאֶמְנָנִים בִּי וגו'". ממאי דלוקה, דכתיב: "וַיֹּאמֶר ה' לוֹ עוֹד הָבָא נָא יָדְךָ בְּחִיקְךָ וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## PARAGRAPHE 9

61

ונתן ה' את כל האלות

« Et Havaya, ton D.ieu, fera retomber toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent, eux qui t'ont poursuivi. » Les propres paroles de Moché montrent sur qui les malédictions sont dirigées.

Deuteronomy 30:7 ד'7:30

וְנָתַן ה' אֱלֹקֶיךָ אֶת כָּל־הָאֱלֹת הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רָדְפֶיךָ:

And the L-RD thy G-d will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, that persecuted thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ז.

62

ונשא השעיר עליו

« Et le bouc portera sur lui toutes leurs fautes vers une terre coupée du monde. » Le bouc envoyé au loin à Yom Kippour.

Leviticus 16:22 כ"ב:16

וְנָשָׂא הַשְּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשָׁלַח אֶת־הַשְּׂעִיר בַּמִּדְבָּר:

And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land which is cut off; and he shall let go the goat in the wilderness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, כב.

63

עשו איש שעיר

Yaakov dit à Rivka : « Essav, mon frère, est un homme velu, et moi, je suis un homme à la peau lisse. » Le mot saïr, « velu », désigne aussi le « bouc ».

Genesis 27:11 כ"ז:11

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֹשֵׂוֹ אִישׁ שְׂעִיר וְאֲנִכִּי אִישׁ חֶלֶק:

Et Jacob dit à Rébecca, sa mère : « Voici, Ésaü, mon frère, est un homme velu, et moi, je suis lisse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, יא. כמ"ש בב"ר [פס"ה, טו]. ובזו"א (חקל, ב). [כ].

64 ונשא השעיר עליו את כל עונותם שהוא בחי' עשו איש שעיר

Rabbi Its'hak : « "Et le bouc (saïr) portera sur lui" : il s'agit d'Essav, comme il est dit : "Essav, mon frère, est un homme velu (saïr)." »

בראשית רבה ט"ה:ט"ז 65:15 Bereshit Rabbah

... כי ביום הזה יכפר. רבי יצחק אמר: לא שאול הוא לה, ולא שאולה היא ליה, אלא, ונשא השעיר עליו, זה עשו שנאמר הן עשו אחי איש שעיר. את כל עונותם, עונות תם, שנאמר (שם כה): ויעקב איש תם. אולי ימושני אבי והייתי כמתעתע, כמתענה, כמתענה, וכעובד עבודת כוכבים. והבאתי עלי קללה וגוי, אפילו ברכה אחת, שהוא עתיד ליתן בסוף, אינו נותנה לי. ותאמר לו אמו עלי קללתך בני רבי אבא בר כהנא אמר: אדם שחטא, לא אמו נתקללה! שנאמר (בראשית ג): ארורה האדמה בעבורך. אף אתה, עלי קללתך, ...

"Jacob said to Rebecca his mother: Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a man of smooth skin" (Genesis 27:11). "Jacob said to Rebecca his mother: Behold, Esau my brother is a hairy [sa'ir] man" - a demon-like man, just as it says: "Demons [se'irim] will dance there" (Isaiah 13:21). "And I am a man of smooth [halak] skin" - just as it says: "For the L-rd's portion [helek] is His people" (Deuteronomy 32:9). Rabbi Levi said: This is analogous to one with a full head of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

65 ונשא השעיר עליו את כל עונותם שהוא בחי' עשו איש שעיר

Le Zohar sur Toldot explique le bouc de Yom Kippour : « "Et le bouc portera sur lui toutes leurs fautes" ; et ils ont expliqué qu'il s'agit d'Essav, qui est saïr. »

ספר הזוהר, תולדות ד':ל"ט:ע"ג 4:30-9:73 Zohar, Toldot

Observe que Jacob savait qu'Ésaü était destiné à s'allier à ce serpent tortueux ; aussi, dans toutes ses relations avec lui, se conduisit-il comme un autre serpent tortueux, usant de toutes sortes de ruses ; et il en était bien ainsi. La même idée fut exprimée par R. Siméon lorsqu'en commentant le verset : « Et D.ieu créa les grands monstres marins, et tout être vivant qui rampe » (Gen. 1, 21), il dit : « Les "grands monstres marins" symbolisent Jacob et Ésaü, et "tout être vivant qui rampe" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

66 הגר אשר בקרבך

« L'étranger qui est au milieu de toi s'élèvera toujours plus haut, et toi, tu descendras toujours plus bas. » L'une des malédictions de Ki Tavo, expliquée au paragraphe suivant.

דברים כ"ח:מ"ג 28:43 Deuteronomy

הגר אשר בקרבך יעלה עליך מעלה מעלה ואתה תרד מטה מטה:

The stranger that is in the midst of thee shall mount up above thee higher and higher; and thou shalt come down lower and lower.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מג.

PARAGRAPHE 10

67 גר . בארץ לא לו

D.ieu dit à Avram : « Ta descendance sera étrangère dans un pays qui ne lui appartiendra pas. » Ces mêmes mots décrivent l'étincelle de divinité de l'âme, étrangère dans le corps.

בראשית ט"ו:13 Genesis 15:13

ויאמר לאברהם ידע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה:

Et Il dit à Abram : « Sache avec certitude que ta descendance sera étrangère dans une terre qui ne sera pas à elle, et qu'on l'asservira ; et on l'opprimera pendant quatre cents ans ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית טו, יג.

68 יעלה עליך מעלה מעלה

« L'étranger qui est au milieu de toi s'élèvera toujours davantage au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas. » L'Alter Rebbe comprend « l'étranger » comme la Chekhina présente en toi, et « toi » comme le corps.

דברים כ"ח:מ"ג 28:43 Deuteronomy

הגר אשר בקרבך יעלה עליך מעלה מעלה ואתה תרד מטה מטה:

The stranger that is in the midst of thee shall mount up above thee higher and higher; and thou shalt come down lower and lower.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 גדולתו עד אין חקר

« Grand est Havaya et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. »

תהילים קמ"ה:3 Psalms 145:3

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים קמה, ג.

70 אני ה' אשר הוצאתיך

« Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage. » L'Alter Rebbe comprend Mitsrayim comme meitzarim, les étroits passages et les limites.

שמות כ"ב:2 Exodus 20:2

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמות כ, ב.

71

ואתהלכה ברחבה

« Et je marcherai au large, car j'ai recherché Tes préceptes. » La méditation sur la grandeur de D.ieu libère l'homme de ses limites.

Psalms 119:45 מיה"ט קיי"ט:מ"ה

וְאֶתְהַלֵּכָה בְּרַחְבָּה כִּי פָקַדְיָה דְרִשְׁתִּי:

And I will walk at ease, for I have sought Thy precepts;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, מד.

## PARAGRAPHE 11

72

כוונת יצחק . . ולא את יעקב

Ces mots citent Genesis 27:21 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 27:21 כ"א:כ"ז

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גִּשְׁה־נָּא וְאֶמְשָׁךְ בְּנֵי הָאֵתָה זֶה בְּנִי עֲשׂוּ אִם־לֹא:

And Isaac said unto Jacob: 'Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית כז, כא.

73

האבות שהן הן המרכבה

Reich Lakich a dit: « Les Patriarches sont le char », comme il est dit: « Et D.ieu monta d'auprès d'Avraham. » Un char est entièrement soumis à la volonté de son conducteur.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ז:ו

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 252a ח"ג רנב,

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר מז, ח. ח"ג רנב, א.

74

ויתן לך האלקים

« Que D.ieu te donne de la rosée des cieux et de la graisse de la terre, ainsi qu'une abondance de blé et de vin. » La bénédiction de Yitzchak, donnée à Yaakov alors que Yitzchak croyait qu'il s'agissait d'Esav.

Genesis 27:28 כ"ח:כ"ז

וַיִּתֵּן־לָךְ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כח. בב"ר פס"ו [ג]. ילקוט תולדות [רמז] [קטז] עה"פ. וע"ר"פ האזינו הג'. [כ].

75

מטל השמים זו תשב"כ ומשמני הארץ זו תשבע"פ ורוב דגן

Parmi les interprétations de cette bénédiction, le Midrash dit: « "De la rosée des cieux": c'est l'Écriture; "et de la graisse de la terre": c'est la Michna; "le blé": c'est le Talmud; "le vin": c'est l'Agada. » L'Alter Rebbe en donne une interprétation parallèle.

Bereshit Rabbah 66:3 ג"ו:ג

... רבון העולמים! הוי, וזכר לי אותה הברכה שברכני אבא, יתן לך, ויתן לך אלהותא. מטל השמים, זה המן, שנאמר (שמות טז): ויאמר ה' אל משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים. ומשמני הארץ, זה הבאר, שהיתה מעלה להם מיני דגים שמנים, יותר מדאי. ומשמני הארץ, אלו הקרבנות, כדכתיב (תהלים ט): עולות מחים אעלה לך. ורב דגן, אלו הבחורים, דכתיב (זכריה ט): כי מה טובו ומה יפיו דגן בחורים. ותירוש, אלו הבתולות, דכתיב (שם) ותירוש ינובב בתולות. דבר אחר: מטל השמים, זו ציון, שנאמר (תהלים קלב): כטל חרמון, שיויר על ... "May [G-d] give you [veyiten lekha]" - He will give, and give you again.. He will give you blessings and He will give you a hidden place. 3:12) that the vessel which can retain blessings is peace (Maharzu). "May [G-d] give you" - yours, and "may [G-d] give you" - your father's. "May [G-d] give you" - yours, and "may [G-d] give you" - your brother's. Rabbi Aha said: May [G-d] give, "and may G-d give you" divine aid. When? It will be when you need it. That is what ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

76

ויצבר יוסף בר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם מא, מט.

77

ויצבר יוסף בר הרבה מאד עד כי חדל לספור

« Et Yosef amassa du blé comme le sable de la mer, en très grande quantité, jusqu'à ce qu'il cesse de le compter, car il était innombrable. » Le blé représente les innombrables halakhot.

Genesis 41:49 מ"ט:מ"א

וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחֹל הַיָּם הִרְבָּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לְסַפֵּר כִּי־אֵין מִסְפָּר:

And Joseph laid up corn as the sand of the sea, very much, until they left off numbering; for it was without number.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ועלמות אין מספר

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre », interprété comme désignant les innombrables halakhot.

Song of Songs 6:8 ה' שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ודרשו רז"ל

La note renvoie à 48d, paragraphe 3 de ce maamar, où les « jeunes filles sans nombre » étaient déjà interprétées comme les halakhot et où le nom halakhot était expliqué comme signifiant « aller » d'un niveau à l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (קמד, ב). וע"ל (מח, ד). [כ].

80 ועלמות אין מספר ודרשו רז"ל עלמות אלו הלכות

« Et les jeunes filles sans nombre : ce sont les halakhot, qui n'ont ni nombre ni compte. »

Tikkunei Zohar 144b:5 ה' תקוני זוהר קמ"ד ב

דבר אחר ראשון עליה כפרמל, רישא דילה פלה, על בלהו חמילין סלקא, (שם) על ששים המה מלכות דאיןון שתין סדרי משנה, וסלקין לשית מאה, ולששים רבוא, ושמונים פלגשים דהו תמנין ספרי דאגדתא, ועלמות אין מספר אינון הלכות דלית לון מספר וחושבון, דאיןון נימין דשערין דכלה דלית לון חושבנא, ונאת פלה סליקת על בלהו, הדא הוא דקתיב (משלי לא כט) רבות בנות עשו חיל ואת עלית על בלהו.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

81 נכנס יין יצא סוד

Yayin, «vin», a pour valeur numérique soixante-dix, tout comme sod, «secret»: «Le vin entre, le secret sort.» Le vin représente ainsi les secrets de la Torah.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"י עירובין ס"ה א

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבועים וקנים. יין נותן בשבועים אותיות, וסוד נותן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א.

82 ויתערבו

« Ils se mêlèrent aux nations et apprirent leurs pratiques. » Le mal qui s'est mêlé aux descendants de Yaakov est ce que les bénédictions viennent soumettre.

Psalms 106:35 ה' תהילים קי"ו ל"ה

ויתערבו בגוים וילמדו מעשיהם:

But mingled themselves with the nations, And learned their works;

...אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קו, לה.

83 ועשיו אחיו בא מצידו

« À peine Yits'hak avait-il achevé de bénir Yaakov que... son frère Essav revint de sa chasse. » L'Admour Hazaken lit mitseido, « de sa chasse », comme mitsido, « de son côté ».

Genesis 27:30 כ"ו:ל' בראשית

ויהי כאשר כלה יצחק לברך את־יעקב ויהי אך יצא יעקב מאת פני יצחק אביו ועשו אחיו בא מצידו:

Or, dès qu'Isaac eut fini de bénir Jacob, et que Jacob venait à peine de sortir de la présence d'Isaac son père, Ésaü, son frère, rentra de la chasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, ל.

84 אל תקרי מצידו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"א (קמד, א) ול"מ כמ"ש כאן ות"ל מצאתי בלקו"ת מאר"י ס"פ ויהי ד"ה ונות]. [כ].

85 קום נא שבה

Yaakov dit à son père : « Je suis Essav, ton premier-né... Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse. » Chaque expression est expliquée au paragraphe suivant.

Genesis 27:19 כ"ו:י"ט בראשית

ויאמר יעקב אלי־אביו אנכי עשו בכרך עשיתי כאשר דברת אלי קום־נא שבה ואכלה מצידו בעבור תברכני נפשך:

And Jacob said unto his father: 'I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me. Arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, יט.

86 לא יגורר רע

« Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera pas auprès de Toi. » La bénédiction de la divinité révélée ne peut résider là où le mal est puissant.

Psalms 5:5 ה' תהילים ה

כי לא אלי־הפז־רשע אתה לא יגורר רע:

Car Tu n'es pas un D.ieu qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal ne séjournera pas auprès de Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ה, ה.

87 בכיבור ע"פ במדבר סיני

Cette explication présente Midbar Sinai et la Tente d'Assi-gnation comme deux étapes de Mal'hout d'Atsilout : une

élévation d'en bas (mayin noukvin), qui, dans la prière, correspond à la partie allant jusqu'à Ahavat Olam, puis une descente d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ג, ג.

## PARAGRAPHE 12

88

קום נא וגו'

« Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse. » L'Admour Hazaken explique maintenant cette phrase mot à mot, comme la voie du service divin.

Genes 27:19 ט"ז: בראשית

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֲבִיו אֲנִכִּי עָשׂוּ בְכֹרְךָ עֲשִׂיתִי כְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שָׁכֵב וְאָכְלָה מִצִּידִי בְעֵבֹר תִּבְרַכְנִי נַפְשִׁי:

And Jacob said unto his father: 'I am Esau thy first-born; I have done according as thou badest me. Arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

כי גאה גאה

« Je chanterai pour Havaya, car Il s'est élevé, exalté ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer. »

Exodus 15:1 ט"ו: שמות

אָז יִשְׁרִי-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהֲבַיָּה וַיֹּאמְרוּ לַאֲמֹר אֲשִׁירָה לַהֲבַיָּה כִּי-גָאָה גָאָה סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, א.

90

ארי אתנאי על גותניא

Onkelos traduit : « car Il s'est élevé au-dessus des orgueilleux, et l'élévation est à Lui. » D.ieu s'élève au-dessus des forces orgueilleuses et se retire ainsi d'elles.

Onkelos Exodus 15:1 ט"ו: שמות על שמות

בְּכֵן שִׁבַּח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יְתַשַּׁבַּחְתָּם הָדָא קָדָם יְיָ וַאֲמָרוּ לְמִימָר נִשְׁבַּח וְנוֹדִי קָדָם יְיָ אֲרִי אֲתַנְאִי עַל גּוֹתְנִיָּא וְגֵאוּתָא דִּילָהּ הִיא סוֹסְקָא וְרֹכְבָהּ רָמָא בָּיָם:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

91

וכולא קמיה כלא חשיב

« ...et tout est considéré comme rien devant Lui. » C'est cette méditation qui fait perdre leur emprise aux forces extérieures.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 כ"ק: הקדמה, ספר זוהר, כ"ב: קצ"ט

Le type véritable est celui qui amène l'homme à craindre son Maître, car Il est le souverain puissant, le rocher et le fondement de tous les mondes, devant qui tout ce qui existe n'est rien, comme il est dit : « Et tous les habitants de la

...אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו

terre ne sont rien » (Dan. 4:32), et à placer son objectif en ce lieu appelé yir'a (crainte).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92

ולגדולתו אין חקר

« Grand est Havaya et hautement loué, et Sa grandeur est insondable. »

Psalms 145:3 ג"ה: תהילים

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

ישראל מצד עצמם עלו במחשבה

Israël fait partie de ce qui « s'éleva dans la pensée » avant la création du monde ; le mal qui leur fait obstacle ne relève donc pas de leur essence propre.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ד: בראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

94

להיות לו דירה בתחתונים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תנחומא בחקותי ג.

95

למטה להיות לו דירה בתחתונים

À propos de « Je placerai Mon Sanctuaire au milieu de vous », le Midrach dit : « Le Saint béni soit-Il désira que, de même qu'Il a une demeure en haut, Il ait aussi une demeure en bas. »

Midrash Tanchuma, Bechukotai 3:1 א"א: בחוקתי ג

... וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכְכֶם (שם פסוק מו). וְאִם יַעֲשׂוּ רְצוֹנִי, אֵין שְׂכִינָתִי זֹה מִבְּנֵיהוֹן. לְמָה, אָמַר רַבִּי אָמִי, נִתְאַוָּה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, כְּשֶׁשׁ לֹו דִּירָה לְמַעְלָה, שְׂיֵהָא לֹו כֶּה דִּירָה לְמַטָּה. שְׂכָה הוּא אוֹמֵר לְאָדָם הָרָשׁוֹן, אִם

זכית, כשם שאני מלך על העליונים, כך אעשה אותך מלך על התחתונים, שנאמר: ויחזק ה' אלקים את האדם (בראשית ב, טו). אין לשון ויחזק אלא לשון עלוי, כמה שנאמר: ותקח האשה ...

(Lev. 26:3:) "If you walk in My statutes." This text is related (to Prov. 1:20), "Wisdom shouts for joy in the street; in the squares she raises her voice." R. Samuel bar Nahman questioned R. Johanan ben Eleazar, when he was standing in the market. He said to him, "Recite one chapter (of Mishnah) for me." He said to him, "Go to the house of study, and I will recite it for you there." He said to him, "Rabbi, did you not teach me (Prov. 1:20), 'Wisdom shouts for joy ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

## 96 וישב ה' מלך לעולם

« Havaya siégeait lors du Déluge, et Havaya siège en Roi pour toujours. » « Siéger » décrit la présence de D.ieu qui s'établit et demeure ici-bas.

Psalms 29:10 כ"ט:י

ה' למבול יֵשֶׁב וְיֹשֵׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D.ieu siégeait au-dessus du déluge ; oui, D.ieu siège en Roi pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, י.

## 97 ישראל מפרנסין

Le Zohar sur Vayikra : le repas du Roi attend celui de Ses serviteurs, l'arôme des offrandes ; c'est pourquoi « Israël nourrit leur Père dans les cieus ».

Zohar III, 7b ז, בח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ז, ב.

## 98 נגלה כבוד ה'

« La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair ensemble verra que la bouche de Havaya a parlé. » Cette révélation au monde entier est la bénédiction du monde futur.

Isaiah 40:5 מ':ה' ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בֶּשֶׁר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

## PARAGRAPHE 13

## 99 אלה החוקים והמשפטים והתורות

« Telles sont les lois, les ordonnances et les enseignements que Havaya a donnés entre Lui et les enfants d'Israël. » Le

...אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו

verset que le maamar se propose d'expliquer.

Leviticus 26:46 מ"ו:מ"ו ויקרא

אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד משה:

Voici les statuts, les ordonnances et les lois que D.ieu établit entre Lui et les enfants d'Israël, au mont Sinaï, par l'intermédiaire de Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 100 ועונותיכם מבדילים

« Mais vos fautes ont creusé une séparation entre vous et votre D.ieu, et vos péchés Lui ont caché Sa face. » Tel est l'écran de séparation que les malédictions éliminent.

Isaiah 59:2 ב':ט"ט ישעיהו

כִּי אִם־עוֹנֹתֵיכֶם הָיוּ מִבְדִּילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטְאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִפְּנֵי מִשְׁמוֹעַ:

Mais vos iniquités vous ont séparés de D.ieu, et vos péchés Lui ont fait cacher Son visage, de sorte qu'Il n'entende pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נט, ב.



**LikuteiTorah.com**

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/bechukosai/4/](https://likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/bechukosai/4/)

---

**DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE**

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak